ம. வீ. இராமானுஜாசாரியாரின் வன பர்வம் இரண்டாம் பாகத்தின் முகவுரை (மஹாபாரதம் பூர்த்தியானதின் பொருட்டு)

ஸ்ரீ:

முகவுரை.

உயர்வற உயர்நலம் உடையவன் எவனவன்
மயர்வற மதிநலம் அருளினன் எவனவன்
அயர்வறும் அமரர்கள் அதிபதி எவனவன்
துயரறு சுடரடி தொழுதெழுஎன் மனனே.

உலகம் யாவையும் தாமுள ஆக்கலும்
நிலைபெ றுத்தலும் நீக்கலும் நீங்கலா
அலகி லாவிளை யாட்டுடை யாரவர்
தலைவ ரன்னவர்க் கேசரண் நாங்களே.

அருமறை முதல்வனை ஆழி மாயனைக்
கருமுகில் வண்ணனைக் கமலக் கண்ணனைத்
திருமகள் தலைவனைத் தேவ தேவனை
இருபத முளரிகள் இறைஞ்சி ஏத்துவாம்.

ஸமஸ்த கல்யாணகுண பரிபூர்ணனும் ஸர்வசக்தனும் ஸர்வாந்தர்யாமியும் ஆஸ்ரிதரக்ஷகனுமான ஸர்வேஸ்வரனுடைய பரமகிருபையினால் ஸ்ரீமஹாபாரதம் பூர்த்தியாயிற்றென்கிற பரம ஸந்தோஷத்தை ஸ்ரீமஹாபாரதாபிமானிகளாகிய பெரியோர்களுக்குப் பெருமகிழ்ச்சியுடன் தெரிவிக்கிறேன்.

இந்த மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பு ஸம்பந்தமாகத் தெரிவிக்கவேண்டிய சிலவிஷயங்களை முன்வெளிவந்த பர்வங்களின் முகவுரைகளில் தெரிவித்திருக்கிறேன். மஹாபாரத முழுதிற்கும் அபிதானவிளக்கமும் மற்ற ஆராய்ச்சிக்குறிப்புக்களும் சீக்கிரம் வெளியிடுவேன். அந்தப்புஸ்தகத்தில் மற்றும் தெரிவிக்கக்கூடிய விஷயங்களைத் தெரிவித்துக்கொள்வேன். ஸ்ரீமஹாபாரதத்தை வெளியிடத் தொடங்கியதுமுதல் இதுவரையில் நடந்த நிகழ்ச்சிகளையும் இந்த வனபர்வத்தைப்பற்றிய விவரங்களையும் அவசியம் தெரிவிக்கவேண்டிய மற்றும் சிலவிஷயங்களையும்மாத்திரம் இங்கே ஒருவாறு சுருக்கமாகத் தெரிவிப்பேன்.

நான் கும்பகோணம் நேடிவ் ஹைஸ்கூலில் தமிழ்ப்பண்டிதனாக இருந்தபோது பள்ளிக்கூடத்திற்குப் போய்வருகிற காலம் தவிர மற்றவேளைகளில் அவகாசம் நேரும்போதெல்லாம் மஹாவித்வான், ப்ரம்மஸ்ரீ, மஹாமஹோபாத்யாய, தாக்ஷிணாத்யகலாநிதி, திராவிடவித்யா பூஷணம், வே. சாமிநாதையரவர்கள் ஸமீபத்திலிருந்து புஸ்தகங்களைப் படித்துக்கொண்டும் செவிக்கினிய செஞ்சொல் அமிர்தவர்ஷமாகிய அவர்களுடைய அரியஸம் பாஷணங்களைக் கேட்டுக்கொண்டும் இனிது பொழுதுபோக்கிக் கொண்டிருந்தேன். அந்தக்காலங்களில், ஐயரவர்கள், ஸம்ஸ்கிருதத்தில்சிறந்த, பண்டிதர்கள்பலரை அடிக்கடி ஸந்தித்து ஸல்லாபஞ்செய்வதுண்டு. அவர்கள் மஹாபாரதத்திலுள்ள சில சிறந்த அரியவிஷயங்களைச் சொல்லக்கேட்டபிறகு, ஐயரவர்கள், 'வில்லிபுத்தூராழ்வார் ஒப்புயர்வற்ற சிறந்த மஹாகவி. அவர் வடமொழி மஹாபாரதத்திலுள்ள விஷயங்களையெல்லாம் விடாமல் பாடியிருந்தால் மிகநன்றாயிருந்திருக்கும்' என்று பலமுறை சொல்வதுண்டு. மஹாபாரதத்தில் மிகப் பிரஸித்திபெற்ற மஹாவித்வான், மத்வசாஸ்திர ஸம்பூர்ணர், பாரதம் சாமாசார்யரவர்கள் ஒருஸமயம் இவ்வூரில் மஹாபாரதப் பிரஸங்கம் செய்துகொண்டிருந்தார்கள். அந்தப்பிரஸங்கத்தைக் கேட்ட சிலர் மஹாபாரதத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென்று விரும்பித் தம் கருத்தை ஸ்ரீமத் ஐயரவர்களிடம் தெரிவித்தார்கள். மஹாபாரதம் முழுதும் மொழி பெயர்க்கக்கூடாவிட்டாலும் சாந்திபர்வ அநுசாஸன பர்வங்களையாவது மொழிபெயர்க்கவேண்டுமென்றும் அதனை ஐயரவர்களே மேற்கொண்டு செய்ய வேண்டுமென்றும் வற்புறுத்திக் கேட்டுக்கொண்டார்கள். ஐயரவர்களுக்குத் தமிழிலுள்ள சங்கநூல்களிலும் மற்றச் சிறந்த காவ்யங்களிலும் பலவகைப்பிரபந்தங்களிலும் உள்ளசுவை வேறொன்றை மேற்கொண்டு செய்ய இடந்தரவில்லை. ஆனாலும்; ஐயரவர்களைக் கொண்டே செய்விக்கவேண்டுமென்று சிலகனவான்கள் ஆவல் கொண்டிருந்தார்கள். அந்தக் காலத்தில் கும்பகோணம் காலேஜில் கணிதபோதகாசிரியராயிருந்த ஸ்ரீமான் R. சக்கரவர்த்தி ஐயங்காரவர்கள் பாரதம் சாமாசார்யரவர்களைக்கொண்டு சாந்திபர்வ அநுசாஸனபர்வங்களையாவது மொழி பெயர்க்கச்செய்து ஐயரவர்களைக் கொண்டு திருத்தி வெளியிடவேண்டுமென்று விரும்பி, ஒருவருக்கு மாதச்சம்பளங்கொடுத்து, சாமாசார்யரவர்கள் சொல்லுகிறதை எழுதும்படி ஏற்பாடுசெய்தார்கள். அப்படி எழுதியவர்கள்

இப்போது திருவையாற்று ஸம்ஸ்கிருதகாலேஜில் தலைமைத்தமிழ்ப்பண்டிதராயிருக்கும் ஸ்ரீ. உ. S.ஸந்தான மையங்காரவர்கள். அப்படி எழுதியதில், சாந்தி பர்வம் மாத்திரம் முடிந்தது. பிறகு, என்ன காரணத்தினாலோ நின்றுபோயிற்று. சிலவருஷங்களின்பின், *1903* _ம் வருஷக்கடைசியில், ஸ்ரீமத்ஐயரவர்கள், சென்னை, பிரஸிடென்ஸி காலேஜிற்கு மாற்றலாகி அங்கே சென்றார்கள்.

பிறகு, ஒருஸமயம் நான் சில நண்பர்களோடு வார்த்தைசொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், சிலர்,'பெண்பாலாரும் சிறுபிள்ளைகளும் படிக்கக்கூடிய நல்லவானநூல்கள் தமிழில் இல்லை' என்றும், 'மஹாபாரதத்திலிருந்து சில சில உபாக்யானங் களை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டால் நலமாயிருக்கும்' என்றும் சொன்னார்கள். மற்றும் சிலர், 'மஹாபாரதத்திற்கே நேரான மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமையால் அதனையே செய்யலாம்' என்று சொன்னதோடு அதனை நானே மேற்கொண்டு செய்ய வேண்டுமென்றும் வற்புறுத்திச் சொன்னார்கள். ஒருவித ஸௌகர்யமும் இல்லாத நான் இந்தப் பெருங் கார்யத்தை எப்படிச் செய்வதென்று பயந்து அந்த வேலையை மேற்கொள்ளத் துணியவில்லை. அத்வைதஸித்தி, ப்ரம்மாநந்தீயம் முதலிய அரிய கிரந்தங்களைத் தக்க பண்டிதர்களைக் கொண்டு சோதித்து அச்சிட்டு வெளியிட்டவர்களும் அதற்காகவே தம்முடைய செல்வம் முழுவதையும் செலவு செய்தவர்களுமாகிய ப்ரம்மஸ்ரீ, கோனேரிராஜபுரம் ஸாம்பசிவஐயரவர்கள் அந்த ஸமயம் அங்கே வந்தார்கள். அவர்கள் நாங்கள் வார்த்தைசொல்லிக்கொண்டிருந்த விஷயத்தைக் கேட்டு மஹாபாரதம் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்படாதது பெருங் குறையேயென்றும், அதனை நான் உடனே தொடங்கி நடத்தவேண்டுமென்றும் நிர்ப்பந்தித்துச் சொன்னார்கள்.

நான், இளமைமுதல், பெரியோர்கள் செய்த காவியங்களைக் காட்டிலும் அவர்களுடைய சரித்திரங்களை மிகுதியாகப் படிப்பேன். அவர்கள் மிக முயன்று பெரிய காரியங்களை நிறைவேற்றினார்களென்றும், அதனால், உலகத்துக்குப் பயனுண்டாயிற்றென்றும் படிக்கும்போதெல்லாம், நானும் ஏதாவது உலகத்துக்கு உபயோகமான காரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்னும் விருப்பம் என் மனத்தில் அடிக்கடி உண்டாகும். நண்பர்கள் இந்த மஹா

பாரத மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொண்டு செய்யும்படி தூண்டியவுடன், இதனைச் செய்யலாமென்னும் விருப்பம் என் மனத்தில் உண்டாயிற்று; இதைச் செய்வதிலுள்ள ஸ்ரமங்களை நினைத்துத் துணிவு பிறக்கவுமில்லை. இப்படி மனம் குழம்பிக்கொண்டிருந்தது. 'காதலித்து ஒன்று உற்றார்முன் தோன்ற உறாமுதல்' என்றபடி, எப்படியிருந்தாலும் மேற்கொண்டு செய்வதென்னுந் துணிபே வென்றது.

பிறகு, சென்னையில், ஸ்ரீமத் ஐயரவர்களுக்கு எழுதினேன். அவர்கள் இதனை உடனே தொடங்கிச் செய்யவேண்டுமென்றும், இதை வெளியிடுவதைக் காட்டிலும் தமிழுக்குச் செய்யக்கூடிய பேருதவியும் புண்ணியமுமான காரியம் இல்லையென்றும் எழுதியதோடு மணியார்டர் மூலமாக ரூ.30 அனுப்பியும் அனுக்ரகஞ் செய்தார்கள். இவர்கள் எனக்குப் பல நன்மைகளைச் செய்து வருவதோடு பின்னும் பல தடவைகளில் பொருளுதவி செய்திருக்கிறார்கள். இவர்கள் எனக்குப் பல நல்ல நூல்களைப் பாடம் சொல்லியும் பல நல்லுபதேசங்களைச் செய்தும் என்னை நல்வழிப்படுத்தினார்கள். என்னிடத்தில் ஏதாவது நன்மையிருக்குமானால், அது இவர்களால் கிடைத்ததே.

உடனே, இதைச் செய்வதென்று நிச்சயித்து, நான் எண்ணியதை, ஸதாசார ஸம்பன்னர்களும் ஸத் தர்மபரிபாலகர்களும் அத்வைத வித்யாபாரங்கதர்களுமான ப்ரம்மஸ்ரீ Prof. K. ஸுந்தரராமையர், M. A., அவர்களிடம் தெரிவித்தேன். அவர்கள், 'நீ இதனை நிறைவேற்றுவாய்' என்று அனுக்ரகஞ் செய்தார்கள். அவர்கள்; சில ஸஞ்சிகைகள் வெளிவருதற்குள் ரூ. 200 கொடுத்து உதவினார்கள். பிறகு, ஸஞ்சிகைகள் வெளிருந்தோறும் ஸஞ்சிகைகள் ஒன்றுக்கு ரூ. 10 வீதம் கொடுத்து ஆதரித்து வருகிறார்கள். நான், 'முன்னமே அதிகம் செய்துவிட்டமையால் இனி இந்த ஸ்ரமம் வைத்துக்கொள்ளவேண்டாம்' என்று பலமுறை தடுத்தும், அவர்கள், 'மஹாபாரதமாயிருப்பதோடு தாங்கள் செய்வதாகவும் இருக்கையில், நான் செய்யவேண்டியவிதம் வேறு; நான் சிறிதே கொடுக்கிறேன். தாங்கள் மறுக்கக்கூடாது' என்று நிர்ப்பந்தித்துக்கொடுத்து உதவிவருகிறார்கள். என்னிடத்திலுள்ள அன்பினாலும் ஸ்ரீமஹாபாரதத்திலுள்ள பேரபிமானத்தினாலும் அவர்கள் செய்துவருகிற உதவிகள் பல. அவர்களைப் பற்றிச் சாந்திபர்வம் இரண்டாம்பாக முகவுரையிலும் உத்யோகபர்வமுகவுரை

யிலும் தெரிவித்திருக்கிறேன். இந்த இரண்டு மஹாபுருஷர்களும் ஜபயஜ்ஞாதி உபாஸனங்களால் கடவுளை வழிபட்டு ஸித்திபெற்றவர்களாதலாலும், இவர்கள், ஜபகாலங்களில் ஸ்ரீ மஹாபாரதம் பூர்த்தியாகவேண்டுமென்று பிரார்த்தனை செய்துவருகிறார்களாதலாலும், இவர்களுடைய அனுக்ரகமே இந்த அரியபெரிய நற்காரியத்தை முற்றுப்பெறச்செய்தது.

பிறகு, யாரைக்கொண்டு எப்படி மொழிபெயர்ப்பதென்று ஆலோசித்தேன். ஸ்ரீமஹாபாரதம் மிகப்பெரியதும் மிகக்கடினமான பல அரிய விஷயங்களடங்கியதுமாயிருத்தலாலும், ஒரு முறை படித்துமுடிப்பதற்கே பலவருஷங்களாகுமாதலாலும், மஹாபாரதம் முழுதையும் படித்து நன்கு தெரிந்துகொள்வோர்கள் மிகச்சிலரே உண்டு. மஹாபாரதம் மிகக்கடினமாகச் செய்யப்பட்டதற்குக் காரணத்தை ஆதிபர்வத்தில் 11 வது முதலிய பக்கங்களில் காண்க. மஹாபாரதத்தை, மத்வசாஸ்த்ரஸம்பூர்ணர், மஹாவித்வான், பாரதம் சாமாசார்யரவர்களும், மத்வசாஸ்த்ர ஸம்பூர்ணர், மஹாவித்வான், பாரதஸிம்ஹம், கா.பெ.ராமசந்திராசார்யரவர்களுமே சொல்லவல்லவர்களென்றும், அவர்களில், ஸ்ரீமான், சாமாசார்யரவர்கள் அந்தச்சமயம் உள்ளூரில் இல்லாமையாலும் அடிக்கடி உபந்யாஸங்களுக்காக வெளியூர்களுக்குப் போய் வந்துகொண்டிருந்தமையாலும் அவர்கள் முன் ஒருமுறை மொழிப்பெயர்க்கத்தொடங்கி முற்றுப்பெறாமல் நின்று போனதால் திரும்ப மொழிப்பெயர்த்தலை மேற்கொள்ளுதற்கு ஸம்மதிப்பார்களோ என்று ஸந்தேகமாயிருந்தமையாலும், ஸ்ரீமத்ராமசந்திராசார்யரவர்களையே பிரார்த்திப்ப தென்று நிச்சயித்து அவர்களிடம் தெரிவித்தேன். அவர்கள் என்னுடைய வேண்டுகோளைப் பரமப்ரீதியுடன் ஏற்றுக்கொண்டார்கள். ஆனால், தாம் வழக்கமாகப் புராணம் சொல்லுவதை நிறுத்தமுடியாதென்றும் ஒழிந்தநேரங்களில் சொல்லத் தடையில்லையென்றும் சொன்னார்கள். அப்படியே. முதலில் நளோபாக்யானத்தைப் பரீக்ஷார்த்தமாக மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினோம். காலை நேரங்களில் சிறிது அவகாசமே கிடைத்தமையால் ஒரு நாளைக்கு ஏழு எட்டு ஸ்லோகங்களே நடந்தன. அவர்கள், அப்படிச் சிறிதுசிறிதாக நடந்தால் மஹாபாரதத்தைப் பலவருஷங்களிலும் பூர்த்திசெய்ய முடியாதென்றும், தமக்கு அதைக் காட்டிலும் அதிக அவகாசமில்லையாதலால் தம்முடைய தமையனாரும்

திவான்பஹதூர், ஸ்ரீமான், R.ரகுநாதராயர் C.S.I. அவர்களுடைய கோபாலவிலாஸ புஸ்தகசாலைத்தலைவருமான மத்வசாஸ்திரஸம்பூர்ணர், ஸ்ரீமான், அ.வேங்கடேசாசார்யரவர்களுக்கு மஹாபாரதத்தில் மிக்க பரிசயமிருப்பதோடு அவகாசமுமிருப்பதால் அவர்களைக் கொண்டு விரைவாக நடத்தலாமென்றும் சொல்லி அவர்களுக்குச் சிபார்சும் செய்தார்கள். வேங்கடேசாசாரியரவர்கள் இந்த வேலையைப் பரம த்ருப்தியோடு ஏற்றுக்கொண்டு உடனே செய்யத் தொடங்கிவிட்டார்கள். அவர்களுக்குப் போதுமான அவகாசமிருந்தமையால் அவர்கள்சொல்லும்போதெல்லாம் கூட இருந்து எழுதும்படி ஒரு குமாஸ்தாவை நியமித்து எழுதச் செய்தேன். அவர்கள் விராடபர்வத்தையும் உத்யோக பர்வத்தையும் மொழி பெயர்த்தார்கள். இது எழுதத்தொடங்கிய சில நாட்களுக்குள், அப்பொழுது கும்பகோணம் காலேஜில் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதராயிருந்த மஹாவித்வான், ஸ்ரீ. உ.வே. சதாவதானம், தி.ஈ.ஸ்ரீநிவாஸாசார்யரவர்களை ஸந்தித்து மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்புத் தொடங்கப்பெற்று நடந்து வருதலைத் தெரிவித்தபோது, அவர்கள் இந்தவேலையைச் செய்துகொடுப்பதில் தமக்கு விருப்பமிருப்பதாகவும் சிலபர்வங்களை மொழிபெயர்த்துக் கொடுப்பதாகவும் பேரன்புடன் சொன்னார்கள். ஆதிபர்வம், ஸபாபர்வம், வனபர்வம், அநுசாஸன பர்வம் இந்த நான்குபர்வங்களையும் கீதாபாஷ்யத்தையும் மொழிபெயர்த்துக் கொடுப்பதாகவோர் உடன்பாட்டின்மேல் ஒப்புக்கொண்டு உடனே எழுதத் தொடங்கினார்கள். அவர்களுடன் கூடவே இருந்து எழுதும் படிக்கும் ஒருகுமாஸ்தாவை அமர்த்திக்கொடுத்தேன். அப்படியே வேலை நடந்து வந்தது. அப்பொழுது அச்சுப் புஸ்தகமாக இருந்த எல்லாப்பதிப்புகளையும் வைத்துக்கொண்டு எது எதில் எது எது சிறந்திருக்கிறதோ அது அதிலிருந்து அதை அதை எடுத்துக் கொள்வதென்றும் அவஸ்யமான இடங்களில் எட்டுப் புஸ்தகங்களிலுள்ள பாட பேதங்களையும் சேர்த்துக் கொள்வதென்றும் நிச்சயித்து அந்தப்படி மொழி பெயர்த்தோம்.

1874-75-௵ உண்டான பஞ்சத்தில் செங்கற்பட்டு ஜில்லா கரிச்சங்காலிலுள்ள ஒரு செல்வவானிடம் பல ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதர்கள் வந்து அண்டினார்களென்றும் அந்த பிரபு அந்தப் பண்டிதர்களைக் கொண்டு மஹாபாரதத்தை மொழி பெயர்க்கச் செய்து ஏட்டுப்பிரதியாக எழுதிவைத்திருக்கிறாரென்றும் கேட்

டேன். அது உபயோகமாயிருந்தால் அதையே திருத்தி அச்சிடலாமென்று ஆதிபர்வத்தை வருவித்துப் பார்த்தேன். அது தக்க பண்டிதர்களால் ஸ்ரமப்பட்டுச் செய்யப்பட்டதாயினும் நாங்கள் செய்ய உத்தேசித்திருந்த முறைப்படி இல்லாமையால் அதைக் கொடுத்தவர்களிடம் திருப்பி அனுப்பி விட்டேன்.

இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பு வெளியிடுவதாக ஸமாசாரபத்திரிகைகளின் மூலம் பிரசுரம் செய்தவுடன், சிலர் எந்தப்பதிப்பை அனுஸரித்து மொழிபெயர்க்கப்படுகிறதென்று எழுதிக் கேட்டார்கள். நாங்கள் செய்துவருகிறமுறையைத் தெரிவித்தபொழுது, அவர்கள், 'இப்பொழுது வெளிவந்துள்ள வடமொழி மஹாபாரதங்களெல்லாம் ஒன்றுக்கொன்று பலவேறுபாடுகள் உடையனவாயிருக்கின்றன. எல்லாவற்றையும் கலந்து நீங்கள் மொழிபெயர்ப்பீர்களானால் அது ஒரு மூலபுஸ்தகத்துக்கும் ஒத்ததாயிராதே. நீங்கள் பல புஸ்தகங்களையும் பார்த்து நிச்சயிக்கிற பாடப்படி வடமொழி மூலத்தையும் பதிப்பித்து மொழிபெயர்ப்பையும் வெளியிட்டால் உபயோகமாயிருக்கும்; அப்படியில்லாவிட்டால் மஹாபாரதகதையை ஒருவாறு தெரிவித்ததாகுமேயன்றி ஒன்றன் நேரான மொழிபெயர்ப்பு ஆகாது' என்று எழுதினார்கள். அதைப்பார்த்தபோது மனம் சிறிது கலங்கியது. பிறகு, தக்கவர்களுடன் ஆலோசித்ததில், கும்பகோணம் மத்வவிலாஸ புஸ்தகசாலைத் தலைவர்களாகிய ஸ்ரீமான் T.R.க்ருஷ்ணா சார்யரவர்களுடைய பதிப்புத் தென்தேசத்துப் பாடத்தையும் தழுவியிருத்தலால் அதனையே மூல க்ரந்தமாக வைத்துக்கொண்டு மொழிபெயர்ப்பதென்பது நிச்சயமாயிற்று. அதன்மேல் T.R.க்ருஷ்ணாசார்யரவர்களைக் கண்டு கேட்டேன். அவர்கள் பேரன்புடன் அனுமதியளித்தார்கள். அதனை ஆதிபர்வமுகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

இந்தமாதிரிநிச்சயிப்பதற்குமுன்னமே, வேங்கடேசாசாரியரவர்கள் விராடபர்வமும் உத்யோகபர்வமும், ஸ்ரீநிவாஸாசார்யரவர்கள் ஆதிபர்வத்தில் பெரும்பாகமும் மொழிபெயர்த்து விட்டார்கள். T.R.க்ருஷ்ணாசார்யரவர்கள் பதிப்புப்படி மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென்று நிச்சயித்தபிறகு, முன்செய்த மொழிபெயர்ப்பு உபயோகப்படாமல் திரும்பச் செய்ய நேர்ந்தது.

இந்த ஸமயத்தில் இந்த மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட உத்தேசித்திருப்பதை ஸ்ரீமான், திவான்பஹதூர்,

R.ரகுநாதராயர் C.S.I., அவர்களிடம் தெரிவித்தபொழுது அவர்கள், 'இந்தக்காரியம் ஸாதாரணமானதன்று; பெரிய ஸாஹஸமானது. இது ஒருராஜகரத்தில் மேற்கொண்டு நடத்தப்பட வேண்டிய காரியம்' என்று சொல்ல, நான், 'சில நண்பர்கள் வேண்டிய உதவிகளைச் செய்வதாகவும் அவஸ்யம் நடத்த வேண்டுமென்றும் வற்புறுத்துகிறார்கள்' என்றும் 'இதுவரை ரூபா ஆயிரத்துக்குமேல் செலவாயிற்று' என்றும் தெரிவித்தபோது, அவர்கள், 'எல்லாரும் சொல்வார்கள். காரியம் வரும்பொழுது, ஒருவரும் நெருங்கமாட்டார்கள். இதுவரையில் செலவாயிருக்கிற நஷ்டத்தோடு போகட்டும். மேலும் அதிகஸ்ரமத்தை அடைய வேண்டாம்' என்று தடுத்தார்கள். இதே ஸமயத்தில் கும்பகோணம் காலேஜில் எனக்குமுன் தமிழ்ப்பண்டிதராயிருந்தவர்களும் பல வருஷங்களில் யூனிவர்ஸிடித் தமிழ்பாட புஸ்தகங்களுக்கெல்லாம் உரை எழுதிவெளியிட்டு அதனால் பெரும்புகழையும் மிக்கபொருளையும் அடைந்தவர்களும் புஸ்தகப்பிரசார வேலையில் பிறப்பினாலேயே திறமைவாய்ந்தவர்களும் என்னிடத்து மிக்க அன்புடையவர்களுமான ஸ்ரீ.உ.வை.மு.சடகோப ராமானுஜாசாரியரவர்கள், 'இது நம்மைப்போன்றவர்கள் செய்யக்கூடிய காரியமன்று; பல பண்டிதர்கள் சேர்ந்து பல வருஷங்களில் செய்யக்கூடிய பெருங்காரியம். நாம் நமது கல்வியறிவையும் பரிஸ்ரமத்தையும் கொண்டு செய்யக்கூடியகாரியத்தை மாத்திரம் செய்யலாமேயன்றி இப்படிப்பட்ட பெருங்கார்யத்தை மேற்கொள்ளவேகூடாது' என்று என்னிடம் மூன்றுமுறைவந்து வற்புறுத்திச் சொல்லித்தடுத்தார்கள். எனது யோகக்ஷேமத்தில் பெரிதும் பொறுப்புள்ளவர்களும் என்னுடைய அம்மானுமான மணலூர் ஸ்ரீ. உ. முடும்பை. ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்கார்ஸ்வாமிகள், இது ஸாதாரணமாகச் செய்யக்கூடியகாரியமன்றென்றும் மிக்க பொருட் செலவுள்ளதென்றும் ஸ்ரமமானதென்றும் பலரும் சொல்லக்கேட்டு மிக்க கவலையுற்று இந்தக்காரியத்தைச் செய்யவேண்டாமென்று என்னிடம் குறிப்பாகச் சொன்னார்கள். நான் இந்த வேலையை விடாமல் மேன்மேலும் செய்துகொண்டேயிருந்தமையால், 'என்னுடைய தமக்கையார் வார்த்தையை நான் தட்டமாட்டேன்' என்று நினைத்து அவர்களிடம் சொல்லி எனக்குச் சொல்லச் செய்தார்கள். அப்படியே, அவர்களும் நிரம்ப வற்புறுத்திச் சொன்னார்கள். இவர்களெல்லாம் சொல்லச்சொல்ல,

'இதனை எப்படியாவது செய்துவிடவேண்டும்' என்னும் எண்ணமே என் மனத்தில் வேரூன்றியது. 'காரியம் உத்தமோத்தமமானதென்று எல்லாரும் சொல்லுகிறார்கள். யாரா வது ஒருவர் ஸ்ரமமெடுத்துக்கொண்டுதானே நல்லகாரியம் நிறை வேற வேண்டும். நல்ல காரியத்தை மேற்கொண்டுசெய்து அதனால் ஸ்ரமமேற்பட்டாலும் அறிவுடையோர் அவமதிக்கமாட்டார்கள். யார் என்ன தடை செய்தாலும், என்ன ஸ்ரமம் உண்டானாலும் இதனைவிடாமற் செய்கிறது' என்றும், 'நான் செய்வது நல்ல காரியமாயிருந்து கடவுளுக்கும் திருவுள்ளமானால் எப்படியும் இனிது நிறைவேறும்' என்றும் என்னுள் நிச்சயித்துக்கொண்டு ஊக்கத்துடன் காரியத்தை நடத்தி வந்தேன்.

முதலில் மொழிபெயர்த்திருந்த சில பர்வங்கள் திரும்ப மொழிபெயர்க்க நேர்ந்தமையால், நிச்சயித்திருந்தபடி, அப்பொழுதே ஸஞ்சிகை அச்சிடத்தொடங்கக்கூடவில்லை. சில ஸஞ்சிகைகளுக்குக் கையெழுத்துப்பிரதி தயாரானவுடன் அச்சிடத்தொடங்கினேன். பலமாதங்கள் ஸ்ரமப்பட்டு ஸித்தம் செய்த கையெழுத்துப் பிரதி சிலவாரங்களிலேயே அச்சிடப்பட்டு விட்டது. பிறகு, அப்போதப்போது மொழிபெயர்த்து உடனுடன் சோதித்து அச்சிடநேர்ந்தது. ஆதிபர்வத்தில் சில ஸஞ்சிகைகள் வெளிவந்தன. இதற்குள் மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்புவேலை நடப்பது தெரிந்தசிலபெரியோர்கள், 'இது முற்றுப்பெறாதகாரியம்; சாந்திபர்வமும் அனுசாஸனபர்வமும் வரும்பொழுது இதனுடைய ஸ்ரமம் தெரியும்; அங்கே வந்தவுடன் நின்றுபோகும்' என்று சொல்வதாகக்கேட்டேன். Prof. K. ஸுந்தரராம ஐயரவர்கள் வேலை எப்படி நடக்கிறதுஎன்பதுபற்றி விசாரிக்கும்போதெல்லாம், 'மஹாபாரதத்தில் சாந்திபர்வ அநுசாஸனபர்வங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டபிறகுதான் மஹாபாரதம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டதாக எண்ணலாம்' என்று கவலையோடு சொல்வார்கள். என்னுடைய ஏஜெண்டு திருவனந்தபுரம் போனபொழுது அங்கேவொரு தக்ககனவான், 'ஐயங்கார் ஆலோசியாமல் பெருங்காரியத்தைத் தொடங்கிவிட்டார். சாந்திபர்வம் வந்தவுடன்நிறுத்தி விடுவார்' என்று சொன்னார்களாம்.

இவற்றுக்கு முன்னாலேயே, முதல்ஸஞ்சிகை அச்சிடுவதற்கு வேண்டிய ஏற்பாடெல்லாம்செய்து வேலைதொடங்கியவுடன், மஹா

பாரதப்பதிப்புவிஷயத்தை ஸமாசாரபத்திரிகைகளால் தெரிந்து, பாலவநத்தம் ஜமீன்தார்களும் மதுரைத்தமிழ்ச்சங்கஸ்தாபகர்களும் தமிழ்ப்பாஷையையும் தமிழ்ப்பண்டிதர்களையும் மிக ஆதரித்தவர்களுமான ஸ்ரீமான், பொ. பாண்டித்துரைத்தேவரவர்கள், முன்னம் செந்தமிழ்ப்பத்திராசிரியரும் இப்பொழுது சென்னைத் தமிழ்லெக்ஸிகன் ஆபிஸில் பிரதமதமிழ்ப்பண்டிதராயிருப்பவர் களுமான ஸ்ரீமான், மு. ராகவையங்காரவர்களைக்கொண்டு ஒரு லிகிதம் எனக்கு எழுதுவித்தார்கள். அதில், இங்கேயுள்ள சில கனவான்கள், பிரதாபசந்திர ராயினுடைய இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மஹாபாரதத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்து இவ்விடம் தமிழ்ச்சங்கத்தில் வெளியிட உத்தேசித்திருக்கிறார்கள். ஒரே வேலையை இருவர் செய்வதைக்காட்டிலும் தாங்கள் வேறு ஏதாவது நல்ல வேலையை எடுத்துக்கொண்டு செய்தல் நலமாகும். இந்த விஷயத்தை ஸாமியவர்கள் தங்களுக்குத் தெரிவிக்கச் சொன்னார்கள்' என்றும், அவர்கள் இன்ன தினத்தில் இன்ன வண்டியில் சென்னைக்குப் போகிறார்கள். அவர்களைக் கும்பகோணம் ஸ்டேஷனில் அந்த வண்டியில் ஸந்திக்க என்றும் எழுதியிருந்தது. நான் உடனே, அவர்களுக்கு, 'இங்கிலிஷில் அரபிக்கதை (Arabian Nights) முதலிய ஸாதாரணமான கட்டுக்கதைகளுக்கும் ஒவ்வொரு கம்பெனியிலும் பலபல பதிப்புக்கள் உள்ளன. மஹாபாரதத்துக்குப் பங்காளிபாஷையில் தனித்தனியே மூன்று மொழிபெயர்ப்புக்கள் உள்ளன. ஆதலால், தமிழில் இரண்டு மொழிபெயர்ப்பு இருப்பது அதிகம் ஆகாது. இதனையும் சங்கப்பதிப்பாகவே கருதி ஆதரிக்கவேண்டுமென்று பிரபு அவர்கள் ஸமூகத்தில் தெரிவிக்கவேண்டும்' என்று எழுதினேன்.

இரண்டு மூன்று ஸஞ்சிகைகள் வெளிவந்தபிறகு, சென்னை எக்ஸிக் யூடிவ் கௌன்ஸில் மெம்பரும் மயிலாப்பூர் ஸமஸ்கிருத காலேஜ், வேங்கடரமணவைத்யசாலை முதலிய பலதர்மஸ்தாபனங்களை ஏற்படுத்தித் தேசத்திற்குப் பேருதவிசெய்து பெரும்புகழ் படைத்தவர்களுமான ஸ்ரீமான், V. கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்கள் திருவிடைமருதூரில் வந்திருந்தபோது, அவர்களுக்கு, அவர்களுடைய ஸம்பந்தியும் எனக்குப் பரம ஆப்தர்களுமான ஸ்ரீமான் பச்சையப்பமுதலியார்தெரு ராமஸ்வாமி ஐயரவர்கள் மூலமாகத் தெரிவித்தேன். அவர்கள், 'இந்த மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பு முன்னமே பலர்தொடங்கி நடைபெறாமல்போயிற்று. இதில்

எனக்கு நம்பிக்கையில்லை. 10, 12_ஸஞ்சிகைகளாவது வெளிவந்தால்தான் நம்பலாம்' என்று சொன்னார்கள்.

வலங்கைமான் ஜோஸ்யம் கோவிந்த செட்டியார் எழுதிக்கொடுத்த ஆரூடத்தைப்பற்றி உத்யோகபர்வம் முகவுரையிலும் இந்தவனபர்வம் முதற்பாகமுகவுரையிலும் தெரிவித்திருக்கிறேன். தாம் சொல்வனவற்றையெல்லாம் நம்பும்படி எனக்கும் என்னுடைய நண்பர் பலருக்கும் அவர் பலமுறை ஆருடம் சொன்னதுண்டு. அவர் சிலஸமயங்களில் என்வீட்டிற்கு வந்து வார்த்தை சொல்லிப் போவர். நான் மஹாபாரதத்தை வெளியிடத்தொடங்கிச் சிலவருஷங்களுக்குப் பின் அவர் ஒருமுறை என்னிடம் வந்திருந்தார். அவரைப்பார்த்து, 'ஓர் ஆரூடம் சொல்லவேண்டும்' என்று கேட்டேன். அவர் ஒரு காகிதத்தில் சில விஷயத்தை எழுதி என்னிடம் கொடுத்தார். அதைப்படித்துப் பார்த்தவுடன், என் கவலை முன்னிலும் பலமடங்கு அதிகமாயிற்று. அதில் எழுதியிருந்ததை வெளியிற்சொன்னால், முன்னமே பாரதவேலையை மேற்கொள்ள வேண்டாமென்று சொல்லிய என்னுடைய வீட்டிலுள்ளவர்களும் மற்ற ஆப்தர்களும் வேலையை மேலே நடத்தவே கூடாது என்று நிர்ப்பந்தித்து நிறுத்திவிடுவார்கள். ஆதலால், அதனை அப்பொழுது வெளியிடாமல் ஒரு காகிதஉறையில் வைத்து அரக்கு முத்திரையிட்டு, அதன்மேல், 'வலங்கைமான் கோவிந்தசெட்டியாரவர்கள் ஆரூடம்; இதனை ஸ்ரீமஹாபாரதம் பூர்த்தியானபிறகுதான் திறந்துபார்க்க வேண்டும்' என்று எழுதி ஜாக்ரதையாக வைத்திருந்தேன். வனபர்வம் இரண்டாம்பாகம் கடைசிப்பக்கம் பதிப்பு ஆகிவிட்டமையால், சென்ற டிஸம்பர் மீ 24உ வியாழக்கிழமை மாலை, பிரம்மஸ்ரீ Prof. K. ஸுந்தரராம ஐயரவர்கள் கிருகத்தில் அவர்களும் கும்பகோணம் அட்வொகேட் ஸ்ரீமான் M. K. வைத்யநாத ஐயரவர்களும் அட்வொகேட்டும் கும்பகோணம் ஸ்ரீசங்கராசாரியர்ஸ்வாமிகள் மடத்து ஏஜெண்டுமான ஸ்ரீமான், K. குப்புஸ்வாமி ஐயரவர்களுமாகிய தக்கோர்கள் முன்னிலையில், அரக்கு முத்திரையிட்ட அந்தக் காகித உறையைப் பிரித்துப்பார்த்ததில், 'பாரதம் தமிழ்செய்யக் கேட்கிறது. வருஷம் மூணு செல்லு. இதில் கவலை அதிகம். முடிவாகிற முன்னிட்டு விஷ்ணுதெரிசனம் கிடைத்து * * * * *. அதிலிருந்து சிலது பாக்கி நின்றுவிடும். அநேக பிரபுக்கள் ஒத்தாசை நேசம் கிடைக்கும் * * * * *' என்று எழுதியிருந்தது. இதில்

எழுதாதுவிடப்பட்டவை என் வருங்கால நிகழ்ச்சியைப்பற்றியதும் என் குடும்பஸம்பந்தமானதுமாகையால், அவற்றை இங்கே வெளியிடவில்லை. இப்படி எழுதியிருந்ததனால், முன்பு இதைப்பார்த்தபோது என்மனத்தில் ஸ்ரீமஹாபாரதம் பூர்த்தியாகாதென்ற எண்ணமே உண்டாயிற்றானாலும், 'இதுவரையில் நடக்கும்; இங்கே நிற்கும்' என்று தெரியாமையால், 'உறுதி பயப்ப கடைபோகாவேனும், இறுவரை காறும் முயல்ப' என்றபடி நடந்தவரையில் நடத்தலாமென்றுகருதிநடத்திக்கொண்டே வந்தேன். ஆதியில், திவான்பஹதூர், ரகுநாதராயர் C.S.I. அவர்களும் ஸ்ரீமான், வை.மு.சடகோபராமானுஜாசார்யரவர்களும் பலகாரணங்காட்டித் தடுத்தார்கள். பிறகு, என் அம்மானும் தமக்கையாரும் தடுத்தார்கள். ஸ்ரீமான் V. கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்களும் மற்றும்பலரும், 'இதுமுற்றுப்பெறாது' என்று சொல்லியிருந்தார்கள். அவற்றோடு செட்டியாருடைய ஆரூடமும் சேர்ந்து என்மனத்திற்கு இன்ன கவலையை உண்டாக்கியிருக்குமென்பதை அறிஞர்கள் ஊகிக்கவேண்டும். கோவிந்தசெட்டியார் எழுதிக்கொடுத்த ஆரூடத்தை என்னோடு இடைவிடாமல் பழகிக் கொண்டிருப்பவர்களுக்கும் சொல்லாமல். 22 வருஷகாலம் மனத்தில் வைத்துக்கொண்டிருந்தது ஸ்ரமமாகவே இருந்தது. சரீரத்திற்கு ஏதாவது சிறிது, அஸௌகர்யம் உண்டாகும்போதெல்லாம் செட்டியார் ஆரூடப்படி மஹாபாரதவேலை நின்றுபோகுமோ என்று கவலைப்பட்டுக்கொண்டே பலவருஷங்கள் சென்றன. ஒரு வேலையைச் செய்யத்தொடங்கியவர் அந்தவேலையை, 'முடிப்பேன்' என்று மனவுறுதியுடனிருந்தால் அந்தமனவுறுதியே (Will Power) அந்தக்கார்யத்தை முடிக்குமென்று சொல்லுகிறார்கள். இங்கே கார்யம் நிறைவேறாதென்று நினைத்துக்கொண்டே செயற்கரிய இந்தப்பெருங்கார்யம் பூர்த்தியானது ஓர் ஆச்சர்யமன்றோ? அப்படி நினைத்துக்கொண்டிருக்கையிலும், 'ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித், தாழாது உஞற்று பவர்' 'அல்லனபோல், ஆவனவும் உண்டு சில' 'உலையா முயற்சி களைகணா ஊழின், வலிசிந்தும் வன்மையும் உண்டே' என்னும் பெரியோர்வாக்குக்களை அடிக்கடி நினைத்துக்கொண்டு, 'கோவிந்தசெட்டியார் சொல்லியபடி நின்று விடாமல் இந்தநற்காரியம் கடவுளருளால் இனிது நிறைவேறலுமாம்; எந்தக்காரணத்தாலும் நம்முடையமுயற்சியைத் தளரவிடலாகாது' என்று எண்ணிக்கொண்டே வேலைசெய்துவந்தேன்.

கடவுளருளால் முற்றுப்பெற்றுவிட்டது. இதனால், ஒருவன் எவ்வளவு சக்தியற்றவனானாலும் ஸஹாயமில்லாதவனானாலும் எடுத்துக்கொண்ட காரியத்தில் ஊன்றிநின்று கடவுளைநம்பி உண்மையாக முயல்வானானால் பெருங்காரியத்தையும் முடிக்கவல்லவனாவான்என்பது உறுதிப்படுகிறது.

ஆனாலும், இவற்றையெல்லாம் கேட்டபோது, எனக்கும் அதற்குள் இந்தக்காரியத்திலுள்ள பலவகையான ஸ்ரமங்கள் அனுபவத்துக்கு வந்துவிட்டமையால், 'இந்தக்காரியத்தை ஏன் எடுத்துக்கொண்டோம்? இது எப்படி பூர்த்தியாகும்?' என்ற கவலையும் உண்டாயிற்று. சிலஸஞ்சிகைகள் பூர்த்தியாகிவெளிவந்ததைப் பார்த்த பெரியோர்கள் மொழிபெயர்ப்பு மிகநன்றாக அமைந்திருக்கிறதென்று பெரிதும் பாராட்டியது என்காதில் விழுந்தது. அதுவாடிய பயிருக்கு மழைபெய்ததுபோல் ஆயிற்று. நாளடைவில் ஆதிபர்வமும்ஸபாபர்வமும் பூர்த்தியாகிவெளிவந்தன. அவைவெளிவருவதற்குஆன காலஅளவையும் அதுவரைஉண்டான பொருட்செலவையும் பார்த்தபோது பாக்கியுள்ள உத்தேசம் நாற்பது ஸஞ்சிகை வரையில் வெளியிடுவதற்கு எவ்வளவு காலமும் பொருட்செலவும் ஏற்படுமோ என்று என்மனத்தில் ஆலோசனை உண்டாகி, 'சாந்திபர்வ அனுசாஸனபர்வங்களை வெளியிட்டு விடுவோம். மற்ற பர்வங்களைக் கூடுமானால் பிறகு வெளியிடலாம்' என்று நிச்சயித்தேன்.

மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பு விஷயமாக முதலில் ஆலோசித்தபொழுதே, ஸ்ரீமான், சக்கரவர்த்தி ஐயங்காரவர்களுடைய முயற்சியினால் பாரதம் சாமாசாரியரவர்கள் மொழிபெயர்த்த சாந்திபர்வத்தையே நான் உபயோகித்துக் கொள்ளலாமென்று நினைத்தேன். உடனே, சக்கரவர்த்தி ஐயங்காரவர்களைக் கேட்டதில் அந்தமொழி பெயர்ப்புப்பிரதி தம்மிடமில்லையென்றும், ஆசாரியரவர்களிடமே கேட்கவேண்டுமென்றும் தெரிவித்தார்கள். ஆசாரியரவர்கள் அப்பொழுது சென்னையிலிருந்தமையால் அவர்களிடம் சில தக்கவர்களைக்கொண்டு கேட்கச்சொன்னபோது, ஆசாரியரவர்கள், 'இப்பொழுதுதானே ஆரம்பிக்கப் போகிறார்கள். சாந்திபர்வம் வெளியிடும்படியான ஸந்தர்ப்பம் வரும்போது பார்த்துக்கொள்ளலாம்' என்று சொன்னார்கள். பிறகு, சிலநாட்களுக்கெல்லாம் சில அன்பர்களுடைய தூண்டுதலின்மேல் அதனைத் தாமேவெளியிடுவதாக விளம்பரம் செய்துவிட்டார்கள். அப்

படியே சிலநாளில் இரண்டுபுத்தகமாக வெளியிடவும்செய்தார்கள். ஆதலால், அந்த மொழிபெயர்ப்பை நான் உபயோகித்துக்கொள்ளக் கூடாமற்போயிற்று. அதன்மேல், 'மஹாவித்வான், ப்ரம்மஸ்ரீ, மஹாமஹோபாத்யாய, வேதாந்தகேஸரி, பைங்காநாடு, கணபதி சாஸ்திரிகளவர்களிடம் சாந்திபர்வத்தை மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென்று கேட்டுக்கொண்டேன். அவர்கள் எனக்குப் பரம ஆப்தர்களானதாலும் பரமகுணசாலிகளானதாலும் பெருவிருப் புடன் இந்தவேலையை உடனே செய்யத்தொடங்கினார்கள். அவர்கள் சொல்லியதைக் கேட்டு எழுதும்படி ஒருகுமாஸ்தாவை அமர்த்திக்கொடுத்தேன். அவர்கள் அங்ஙனமே மொழி பெயர்த்துவந்தார்கள். அவர்கள் விரைவில் செய்து கொடுத்துவிடுவதாக உறுதி கூறினமையாலும் அப்பொழுது நடந்து வந்த மாதிரியில் விரைவாக முடிந்துவிடுமென்று தோன்றின மையாலும் ஸபாபர்வம் ஆனவுடன் சாந்திபர்வத்தையே அச்சிட்டுவெளியிடத்தொடங்கினேன். ஏழாவது ஸஞ்சிகையில் ஸபாபர்வத்துடன் சாந்திபர்வத்தில் சிலபக்கங்களும் வெளிவந்தன. அவ்வளவே அதுவரையில் அவர்கள் செய்துகொடுத்திருந்தது. அந்தஸமயத்ததில் அவர்கள் உபந்யாஸங்களுக்காக அடிக்கடி வெளியூர்களுக்குப்போக நேர்ந்தது. மொழிபெயர்ப்புவேலை விரைவாக நடைபெறவில்லை. குறித்தகாலத்தில் ஸஞ்சிகைகள் வெளிவரக்கூடாமற்போயிற்று. ஆதலால், வெளியில் ஸஞ் சாரம்செய்துகொண்டிருந்த காலத்திலும் இந்த மொழிபெயர்ப்பு வேலையைச் செய்யவேண்டுமென்று நான் கேட்டுக்கொண்டபடி அவர்களும் இயன்றவரை சிறிதுசிறிதாகச் செய்தனுப்பினார்கள். அவர்கள் தாம்செய்த மொழி பெயர்ப்புவேலைக்காக என்னிடத்தில் பிரதிப்ரயோஜனத்தை எதிர்ப்பார்க்கவேயில்லை. ஆனாலும், மற்றவர்களுக்குப் போலவே அவர்களுக்கும் தொகை சேர்ப்பித்துக்கொண்டி ருந்தேன். நான் அதனைச் சேர்ப்பிக்கும்போது, அவர்கள், 'தங்களுக்கு எத்தனையோ செலவிருக்குமாதலால் இந்தஸ்ரமம் வைத்துக்கொள்ளவேண்டாமே. இந்த மொழி பெயர்ப்பை ஒப்புக்கொண்டதனால் நான் மஹாபாரதத்தைத் தொடர்ச்சியாக ஊன்றிப்பார்ப்பதற்கு ஸந்தர்ப்பம் வாய்த்தது, மனத்துக்குப் பரமஸந்தோஷமாக இருக்கிறது. அதுவே என க்குப் பரமபிரயோஜனமாகும். மேற்கொண்டு தாங்கள் இந்தத்தொகைகொடுப்பது கரும்புத்தின்னக்கூலி போலிருக்கிறது' என்று பரமத்ருப்தியுடன்

சொல்லி மறுப்பார்கள். நான், அங்கீகரிக்கவே வேண்டும்' என்று பலமுறை நிர்ப்பந்தித்துச்சொல்லிக் கொடுத்து வருவேன். அவர்கள் மோக்ஷதர்மத்தை மொழிபெயர்த்துக்கொண்டிருந்த போது, அவர்களுக்குச் சரீரத்தில் அஸௌக்யம் உண்டாகத் தொடங்கியது. பிறகு, துறவறம் பூண்டு சிலநாளிருந்து ஸித்தி அடைந்தார்கள். மஹாமேதாவிகளும் சிறந்த பண்டிதர்களும் பரமகுணசாலிகளுமான அவர்களுடையபிரிவு எனக்கு மிக்க வருத்தத்தை விளைவித்தது. அதுவரையில் அவர்கள் செய்துகொடுத்திருந்த சாந்திபர்வம் 240–அத்யாயங்களும் அச்சிடப்பட்டன.

சாந்திபர்வம் மோக்ஷதர்மத்தில் மேலுள்ளபாகத்தை யாரைக்கொண்டு மொழிபெயர்த்து வெளியிடுவதென்று ஆலோ சித்துக்கொண்டிருந்தேன். அந்தஸமயம் அனுசாஸனபர்வத்தை வெளியிடலாமென்று நினைத்தபோது அதன் மொழிபெயர்ப்புப் பூர்த்தியாகவில்லை. அதுவரையில் உண்டான அனுபவத்தைக் கொண்டு பர்வம்பூர்த்தியாகிக் கைக்குவராமுன்னம் அதனை அச்சிடத்தொடங்கினால் மிக்ககஷ்டநஷ்டங்கள் உண்டாகுமென்று தெரிந்தமையால் அதனைத் தொடங்கவில்லை. யுத்தபஞ்சகத்தைத் தொடங்கலாமென்றாலோ பீஷ்மபர்வம் கைக்குவராமல் துரோணபர்வம் மட்டுமே வந்திருந்தது. ஆனதால், அதனையும் தொடங்கக்கூடவில்லை. விராடபர்வ உத்யோகபர்வங்களை வெளியிடலாமென்று பார்த்தேன். அவை நீலகண்ட வியாயாக்னத்தோடுகூடிய பம்பாய்ப் பதிப்புப்படி மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருந்தன; கிருஷ்ணாசார்யர் பதிப்புப்படி புதிதாக எழுத வேண்டியிருந்தன. ஆதலால் சிலகாலம் ஸஞ்சிகைகள் வெளி வராமல் காலதாமதமாயிற்று. பிறகு, வேங்கடேசாசாரியரவர்கள் செய்த விராட பர்வத்தைத் கிருஷ்ணாசார்யரவர்கள் பதிப்புப்படி திரும்ப மொழிபெயர்க்கச்செய்து, அதனை, திரிசிரபுரம் ஸெண்ட் ஜோஸப் காலேஜ் பிரதம ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதரும் யுத்த பஞ்சகத்தை மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்தவர்களுமான மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி, ஸ்ரீ.உ.வே. T.V.ஸ்ரீநிவாஸாசாரியரவர்களைக் கொண்டு திருத்தச்செய்து வெளியிட்டேன். அதற்குள், அநுசாஸனபர்வம் ஸித்தமாயிற்று. அதனை வெளியிட்டேன். இதற்கிடையில், கும்பகோணம் அத்வைதஸபாபண்டிதராயிருந்தவர்களும் இப்பொழுது சென்னை மயிலாப்பூர் ஸம்ஸ்கிருதகாலேஜ் ப்ரின்ஸிபாலாயிருப்பவர்களுமான வேதாந்த விபூஷணம்,

மஹோபதேசகர், சாஸ்திரரத்நாகரம், பிரம்மஸ்ரீ- மஹா மஹோபாத்யாயர், கருங்குளம்-கிருஷ்ணசாஸ்திரிகளவர்கள், நான் கேட்டுக்கொண்டபடி சாந்திபர்வம் மோக்ஷதர்மத்தில் பாக்கியுள்ள பாகத்தை மிகவிரைவாக மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்தார்கள். முன்மொழிபெயர்த்த உத்யோகபர்வம் உபயோகப்படாமையால் திரும்ப மொழிபெயர்க்கநேர்ந்தது. அதனை, திருவிலூர், பிரம்மஸ்ரீ, மஹாமஹோபாத்யாய நீலமேகசாஸ்திரிகளவர்கள் தாம் செய்துகொடுப்பதாக ஒப்புக்கொண்டார்கள். அவர்களுக்கும் ஒருகுமாஸ்தாவை அமர்த்திக்கொடுத்தேன். சாஸ்திரிகளவர்கள் ஒருவருஷத்தில் 15-அத்யாயம் எழுதிக்கொடுத்துச் சிலகாலத்துக்குப் பின் பரமபதமடைந்தார்கள். பிறகு, ஸ்ரீமான், கருங்குளம் கிருஷ்ணசாஸ்திரிகளவர்களிடமே கேட்டுக்கொண்டேன். அவர்கள் தமக்கிருந்த பலவேலைகளோடு ஸ்ரமம்பாராமல் அதனையும் மொழிபெயர்த்து உதவினார்கள். இவர்களைப் பற்றி சாந்திபர்வம் இரண்டாம்பாக முகவுரையிலும் உத்யோகபர்வ முகவுரையிலும் தெரிவித்திருக்கிறேன். இந்தமஹாபாரதத்தை மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்த ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர்களுள் எனக்குச் சிறிதும் கவலையில்லாமலும் ஸ்ரமம் கொடாமலும் விரைவில் செய்து உதவியவர்கள் இவர்களே. இப்படியே ஆஸ்வமேதிகபர்வமும் முதலில் மொழிபெயர்த்ததையே இரண்டாமுறை மொழி பெயர்க்கும்படி நேர்ந்தது. இப்படியாகச் சாந்திபர்வம் மோக்ஷதர்மம் அச்சிடப்பெற்று 1915ஞ ஜூன்மாதக் கடைசியில் பூர்த்தியாயிற்று. அதன்கடைசி ஸஞ்சிகையில் பீஷ்மபர்வத்தின் சிலபக்கங்கள் வெளிவந்திருந்தன.

அந்த ஸமயம் ஐரோப்பிய மஹாயுத்தம் நடந்துகொண்டிருந்தது. காகிதவிலையும் மற்றச் சாமான்களின் விலையும் மிக அதிகமாயின. இரண்டரை அணாவுக்கு வாங்கினகாகிதம் ஒரு ரூபாய்க்கதிகம் கொடுத்து வாங்கநேர்ந்தது. அதற்கும் காகிதம் கிடைக்கவில்லை. ஆகையால், சிலவருஷங்கள் வேலையை நடத்த இயலவில்லை. வேலை நடவாமல் செலவுமாத்திரம் ஆகிக்கொண்டுவந்ததில் முன்னமேஏற்பட்டு வளர்ந்துவந்த ஸ்ரமம் பலமடங்கு அதிகமாயிற்று. அந்த நிலைமையிலும் மஹாபாரதத்தைப் பூர்த்திசெய்ய வேண்டுமென்னும்விருப்பம்மாத்திரம்என்மனதைவிட்டகலவில்லை. சில வருஷங்களில் ஐரோப்பிய யுத்தம் முடிவடைந்தது. பின்பும் காகிதவிலை இறங்கவில்லை; ஆனாலும் திரும்ப அச்சு வேலையை நடத்தத்தொடங்கினேன். நடத்துவது ஸ்ரமமாகவே இருந்தது. சில சமயங்களில் மிக்க மனத்தளர்ச்சியுடன் மொழிபெயர்ப்பின் கையெழுத்துப் பிரதியையோ புரூபையோ பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், ஏதாவது அருமையான விஷயத்தைக் கண்டால் 'இப்படிப்பட்ட அரியவிஷயத்தைத் தமிழுலகத்துக்கு எளிதில் கிடைக்கும்படி செய்யக்கூடுமானால், இந்தமாதிரி ஸ்ரமமும் இன்னும் பலமடங்கு ஸ்ரமமும் அடைந்தாலும் நன்றே' என்று மிக மகிழ்ந்து உடன் இருப்பவர்களிடம் சொல்லிக் கவலையை நீக்கிக் கொள்வேன். இப்படியாக 27-வது ஸஞ்சிகை வரையில் ஸ்ரமப்பட்டு நடத்தி வந்தேன். அப்பொழுது, கும்பகோணம் காலேஜிலிருந்து பென்ஷன் பெற்று விலகினேன்.

மேலேநடத்தமுடியாமல் பலபலவிதமாக ஆலோசிக்கையில், சென்னபட்டணம் ராஜதானியாயிருத்தலாலும் அங்கே பல செல்வவான்களிருத்தலாலும் அங்கேபோனால் இந்த பதிப்புக்கு மிக்க உதவிகிடைக்குமென்றும், அச்சுவேலை அங்கே நடத்தலால் வேலையை விரைவாக நடத்தலாமென்றும் நினைத்து, 1921ஞ அக்டோபர் மாதத்தில் குடும்பத்துடன் சென்னைக்குப் போய் வஸித்துவந்தேன். அங்கேபோய், சிலமாதங்களில் 28-வது ஸஞ்சிகை வெளிவந்தது. அதிலொரு பாகத்தில் துரோணபர்வம் பூர்த்தியாயிற்று. அங்கேபோய் வஸித்ததில் நான் எதிர்பார்த்தபடி அதிகமான உதவிகள் கிடைக்கவில்லை. செலவுமாத்திரம் பல மடங்கு அதிகமாயிற்று. அங்கே அருமருந்து போலிருந்த இரண்டொரு பரமோபகாரிகளுடைய பேருதவியால் காரியங்களை ஒருவாறு நடத்திக்கொண்டு வந்தேன். அப்படி உபகாரம் செய்தவர்களுள் சென்னை அட்வொகேட்டும் சில காலம் ஹைகோர்ட்டு ஜட்ஜாக இருந்தவர்களும் வித்வான்களைப் பெரிதும் ஆதரிப்பவர்களும், பரமரஸிகர்களுமான ஸ்ரீமான், V.V.ஸ்ரீநிவாஸஐயங்காரவர்களும், கொழும்பு, ஸ்ரீமான் Sir P. ராமநாதம் K. C., C.M.G., M.L.C. அவர்களும் முக்கியமானவர்கள்.

அங்கிருந்த இரண்டு வருஷத்தில், *28, 29, 30, 31* ஆகிய 4 ஸஞ்சிகைகள் வெளிவந்தன. அதேஸமயத்தில் பழைய ஸஞ்சிகைகளில் பல இரண்டாமுறை பதிப்பிப்பதும் அவசியமாயிற்று. கடைசியாக, 1923ஞ ஏப்ரல் மாதத்தில் இனி நிர்வகித்து நடத்தமுடியாதென்ற நிச்சயம் ஏற்பட்டது. அதன்மேல் நடத்துவதில்லை என்று என்மனத்தில் நிச்சயித்து விட்டேன். வேலை நடவாமல்

அதிகச்செலவுள்ள இடத்தில் இருப்பதைக் காட்டிலும் சொந்த ஊராகிய மணலூருக்கு வந்துவிடலாமென்று நிச்சயித்து அதற்கு வேண்டிய ஏற்பாடுகளைச் செய்துகொண்டிருந்தேன்.

அந்தஸமயத்தில், ராவ்பஹுதூர், ஸ்ரீமான், V.T. கிருஷ்ணமாசாரியரவர்கள் C.I.E., விஜயநகரம் ஸம்ஸ்தானத்தில் திவானாயிருந்து விலகி, சிலநாள் லீவுஎடுத்துக்கொண்டு, சென்னை மயிலாப்பூரில் வந்திருந்தார்கள். அவர்களுக்குச்சேர்ப்பிக்கவேண்டிய கர்ண பர்வத்தை நேரில் கொடுத்துவரலாமென்று போனேன். அவர்கள் மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பைப்பற்றி அன்புடன் விசாரித்து அதன் சிறப்பைப்பற்றிப் பலபடப்பாராட்டி, ஸஞ்சிகைகள் காலதாமதமாக வருவதில் படிப்பவர்களுக்கு ஆவல் குறைவுபடுகிறதென்றும் தொடர்ச்சியாகப்படிக்கும்படி விரைவில் வெளியிடவேண்டுமென்றும் நிரம்பச் சொன்னார்கள். நான் மேலே நடத்த முடியாமல் நிறுத்திவிட்டதை விவரமாகத் தெரிவித்தேன். அப்பொழுது, 31_வது ஸஞ்சிகை வெளிவந்திருந்தது. அவர்கள் கேட்டு, 'தாங்கள் ஸ்ரமப்பட்டு இதுவரையில் நடத்திவந்திருக்கிறீர்கள். பெரும்பாகம் நடந்துவிட்டது. இனி நடக்க வேண்டிய பாகம் கொஞ்சமே. தாங்கள்நிறுத்திவிட்டால், நின்றுபோனதே ஆகும். வேறு ஒருவரும் மேற்போட்டுக்கொண்டு செய்யமாட்டார்கள். என்னுடைய ஸ்நேகிதர்களிடம் இதைப்பற்றி ஆலோசிப்பேன்' என்றுசொல்லி எனக்கிருந்த மனத்தளர்ச்சியை நீக்கி ஊக்கமளித்தார்கள். பிறகு, அவர்களுடைய முக்கியமான ஸ்நேகிதர்களிடம் சொல்லிச் சிலதொகை சேகரித்துக் கொடுத்தார்கள். அந்தவிஷயத்தைச் சல்யபர்வமுகவுரையில் விவரமாகத் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

அவர்கள் அதுமுதல்தொடர்ச்சியாக மிக்கஉதவிசெய்து ஆதரித்து வருகிறார்கள். அவர்களுடைய பேருதவியே பின்வெளிவந்த பர்வங்களெல்லாம் வெளிவருவதற்கு முக்ய காரணம். அவர்கள் நேரிலும் தம்நண்பர்களைக்கொண்டும் பொருளுதவி செய்துவந்ததுமல்லாமல், நிர்ப்பந்தமான சிலஸமயங்களில் பாங்குகளில் எனக்காக மேலொப்பம் போட்டுக் கடன்வாங்கிக் கொடுத்தும் உதவியிருக்கிறார்கள். இவர்களுக்கு இந்த மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்புவிஷயத்திலுள்ள அபிமானத்தை அளவிட்டுச் சொல்ல முடியாது. ஸ்ரீமஹாபாரதத்தைத் தலைக்கட்டி வைப்பதென்று கங்கணம் கட்டிக் கொண்டு நடத்தி வருகிறார்கள். முதலிலும் இடையிலும் கடையிலும் ஸ்ரீகிருஷ்ணசரித்திரத்தையே சொல்வதான ஸ்ரீமஹாபாரதகைங்கர்யத்தை நடத்திவருகிற பெரும்புண்யமே, ஸ்ரீகண்ணபிரானுடைய, ராஜதானியாகிய துவாரகையைத் தன்னகத்துக்கொண்ட பரோடா ராஜ்யத்தின் தலைமைஸ்தானத்தை இவர்களுக்கு அளித்திருக்கிறதென்பதை முன்னமே தெரிவித்திருக்கிறேன். அஃது உண்மையென்பதை மீண்டும் தெரிவிக்கிறேன். இவர்களைப்பற்றி ஆஸ்வமேதிகபர்வ முகவுரையிலும் உத்யோகபர்வ முகவுரையிலும் விராடபர்வம் மூன்றாம்பதிப்பு முகவுரையிலும் விவரமாகத் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

மற்றும் சிலகனவான்களும் இந்தப் பாரதத்தைப்பற்றிக் கவனிக்கத்தொடங்கினார்கள். அவர்களுள், ஸ்ரீமான் Sir M. CT. முத்தையா செட்டியாரவர்களும், ஸ்ரீமான் திவான்பஹதூர், A.M.M. முருகப்ப செட்டியாரவர்களும் முதன்மையானவர்கள். அந்த இரண்டு கனவான்களும் பல தடவைகளில் ரூ. 5000 வரையில் சேகரித்துக்கொடுத்து உதவினார்கள். முன்வெளிவந்த பர்வங்கள் பலவற்றில் சில சில ஸஞ்சிகைகள் இல்லாமையால் கேட்பவர்களுக்கு அந்தப் பர்வங்கள் கொடுக்கக்கூடவில்லை. ஆதலால், பழைய ஸஞ்சிகைகள் பல இரண்டாமுறை பதிப்பிப்பது அவசியமாயிருந்தது. புதிய ஸஞ்சிகைகளோடு பழைய ஸஞ்சிகை பலவும் அச்சிட நேர்ந்தமையால், அந்தத் தொகையும் போதாமல் பொருள்முட்டுப்பாடு அதிகமாகவே இருந்தது. இப்படியாகக் கிடைத்த உதவிகளெல்லாம் அப்போதப்போது செலவாயின.

முன்தெரிவித்தப்படி, 1923வரு ஜூன்மீ, நான் எனதுசொந்த ஊராகிய மணலூருக்கே வந்து 1928_வரு மார்ச்சிமீ வரையில் அங்கு வஸித்தேன். அந்தக் காலத்தில் 32, 33, 34, 35, 36 ஆகிய 5 ஸஞ்சிகைகள் வெளிவந்தன. அவற்றோடு பழைய ஸஞ்சிகைகள் பலவற்றின் இரண்டாம்பதிப்பு வேலையும் நடந்துவந்தது. 1928வரு மார்ச்சுமீ திரும்பச் சென்னை மயிலாப்பூருக்குப்போய் அங்கே 1929_வரு ஸெப்டம்பர் மீ வரையில் இருந்தேன். இதனை உத்யோகபர்வ முகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன். அந்தக்காலத்தில் ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸஹஸ்ரநாமபாஷ்யமும் ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில் 37, 38, 39, 40 ஆகிய 4 ஸஞ்சிகைகளும் வெளிவந்தன. அவை வெளிவருதற்கு வேண்டிய உதவியைச்செய்தவர்களில் முக்யமானவர்கள் ஸ்ரீமான், V.T. கிருஷ்ணமாசாரியரவர்களே.

நான் இந்தமுறை சென்னையிலிருந்தபொழுது, சென்னை அட்வொகேட் ஸ்ரீமான், திவான்பஹதூர், ஆஸ்திகரத்ன, தர்மரத்ன, T.R. ராமசந்திரஐயரவர்கள், அட்வொகேட் ஸ்ரீமான், T.R. வேங்கட ராமசாஸ்திரிகளவர்கள் C.I.E., சென்னை அட்வொகேட் ஜெனரல் ஸ்ரீமான், Sir அல்லாடி_கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்கள் C. I. E, அட்வொகேட் ஸ்ரீமான், K. பாஷ்யமையங்காரவர்கள், P. W. ஸெக்ரெடேரி ஸ்ரீமான், ராவ்பஹதூர், N.கோபாலஸ்வாமி ஐயங்காரவர்கள், அட்வொகேட், ஸ்ரீமான், K. V. கிருஷ்ணஸ்வாமிஐயரவர்கள், அட்வொகேட், ஸ்ரீமான், ராவ்பஹதூர், S. வரதாசாரியரவர்கள் ஆகிய கனவான்கள் உதவி செய்தவர்கள். ஸ்ரீமான், T.R. வேங்கடராமசாஸ்திரிகளவர்களும் ஸ்ரீமான், K.V. கிருஷ்ணஸ்வாமிஐயரவர்களும் ஸ்ரீமான், K. பாஷ்ய மையங்காரவர்களும் தாம்நேரிற்செய்த உதவிகளை யன்றித் தம் நண்பர்கள் பலரைக்கொண்டும் பல உதவிகள் கிடைக்கச்செய்தார்கள். அப்பொழுது மயிலாப்பூரிலும் வேறிடங்க ளிலுமுள்ள சிலகனவான்கள் சேர்ந்து கையெழுத்துச்செய்து இந்த மஹாபாரதத்தின் உதவிக்காக ஓர் அப்பீல் வெளியிட்டார்கள். அதில், முன்னமே பலஸமயங்களில் தம்மாலியன்ற உதவி யைச்செய்துவந்தவரும் Excise Inspector உம் எனது நண்பருமான ம-ள-ள-ஸ்ரீ P. நடேசஐயரவர்கள்தவிர வேறுஒருவரும் ஓருதவியும் செய்யவில்லை. இப்படியே, முன்னம், 1914ஷு த்தில், ஓர் அப்பீல், ஸமாசார பத்ரிகைகள் மூலமாகவும், தனித்தனியாகவும் பிரசுரம் செய்தேன். அதனை, ஸ்ரீமான், H. Le Fanu துரையவர்களும், கொழும்பு, ஸ்ரீமான், Sir P. ராமநாதம் அவர்களுமே பார்த்ததாகத் தெரிகிறது. சென்னை எக்ஸைஸ் அண்டு பப்ளிக்ஹெல்த் மந்திரியாயிருந்தவர்களும் அட்வொகேட்டுமான ஸ்ரீமான், S. முத்தைய முதலியாரவர்கள் இந்த மஹாபாரதப் பதிப்புத் தொடங்கியதுமுதல் கையொப்பம்செய்து ஆதரித்து வருவதுமல்லாமல், நான் சென்னை மயிலாப்பூரில் போய் வஸித்தபோது, ஸ்ரீமஹாபாரதப்பதிப்பு விஷயத்தை விவரமாகக்கேட்டு, மாதம் ரூ.20 வீதம் கொடுப்பதாகத் தாமே சொல்லி 17-மாதத்திற்கு அதிகம் கொடுத்து உதவினார்கள். பிறகு, அந்த ஊர்வாஸம் எனக்கும் என் வீட்டிலுள்ளவர் களுக்கும் சரீரத்திற்கு ஒத்துக்கொள்ளாமையாலும் வேறு சிலகாரணங்களாலும் திரும்ப மணலூருக்கே 1929ஷு ஸெப்டெம்பர் மீ வந்தேன். அங்கே, 41, 42, 43 ஆகிய 3 ஸஞ்சிகைகள்

வெளிவந்து 44-வது ஸஞ்சிகை வெளிவரவேண்டிய ஸமயமாயிருந்தது.

மணலூர், தென்னாட்டில் அத்வைத வித்தைக்கு ஊன்றுகோலாயிருந்தவர்களும் பரமஹம்ஸபரிவ்ராஜகாசார்யர்களுமான ஸ்ரீமத், ஸ்வயம்பிரகாச ஸ்வாமிகள், ஸ்ரீமத், நாராயணானந்த ஸ்வாமிகள் முதலிய பலபெரியோர்கள் வஸித்த கம்ஸபுரமென்கிற கஞ்சனூரைச் சேர்ந்தது; வடநூற்கடலை நிலைகண்டுணர்ந்த பல பெரியோர்கள் நிரம்பியிருந்தது. வேதவேதாங்கங்களில் கரைகண்டவர்களும் சதுச்சாஸ்திரபண்டிதர்களும் ஸதாசாரஸம்பன்னர்களும் மன்னார்கோவில் ராஜுசாஸ்திரிகள் என்று பிரஸித்தி பெற்றவர்களுமான பிரம்மஸ்ரீ மஹாமஹோபாத்யாய தியாக ராஜ தீக்ஷிதரவர்கள் அவ்வூரில்வந்து ஸ்ரீமத் நாராயணானந்தஸ்வாமிகளிடம் வேதாந்தபாடம் கேட்டார் களென்றால் அதற்கு இதைக்காட்டிலும் சிறந்தபெருமை என்ன இருக்கிறது? வடமொழியில் சிறந்த கவியும் வேங்கடாத்வரி என்று பிரஸித்தி பெற்றவர்களுமான வ்ருத்தகவி - வேங்கடபதி சாஸ்திரிகளும், வடமொழிவ்யாகரணஸூத்ரங்கள் ஒவ்வொன் றுக்கும் உதாரணங்களை மகாகவிப்ரயோகங்களிலிருந்து அறுபது வருஷகாலம் இரவுபகல் ஓய்வில்லாமல் உழைத்துத்தேடியெடுத்து * எழுதித்தொகுத்தவரும் என்னுடைய மாதுலரும் சாமண்ணா ஐயங்கார் என்று பிரஸித்தருமான ஸ்ரீமான் வீரராகவ ஐயங்கார்ஸ்வாமிகளும் முதலிய பலசிறந்த பண்டிதர்களும் என்னுடைய முன்னோர்களும் வஸித்தஇடம். ஆகையால், அவ்வூரில் இருந்து என்னாலியன்ற நல்லகாரியங்களைச் செய்துகொண்டு பொழுதுபோக்கவிரும்பினேன். அவ்வூர், வாஸத் திற்கு நன்றாயிருந்தாலும், இந்தஸமயம் ஸகவாஸத்திற்குச் சிறிதும் நன்றாயில்லை. இப்பொழுதிருக்கிற நிலைமையில் இன்னும் பலவருஷங்களுக்கு ஒழுங்குக்கு வருமென்று தோன்றவுமில்லை. நல்ல ஸகவாஸமும் நல்ல பொழுதுபோக்கும் வேண்டுமானால் அந்த ஊரில் இல்லாமல் வேறு ஊரில் போய் வஸிக்கவேண்டு மென்பது நிச்சயமாக ஏற்பட்டுவிட்டபடியாலும், இந்த கும்பகோணம் நான் பல வருஷங்கள் வஸித்ததும் சிறந்த பல பண்டிதர்களும் தக்கோர்களும் நிரம்பியதுமான இடமாதலாலும், இங்கு வஸிக்க விரும்பி வந்திருக்கிறேன். ஸ்ரீமஹாபாரதம், முத

---

* இது இப்பொழுது சென்னை கவர்ன்மெண்டு கையெழுத்துப் புஸ்தக சாலையில் இருக்கிறது.

வில் தொடங்கப்பெற்ற இடமாகிய இவ்வூரிலேயே வந்து பூர்த்தியாகவேண்டுமென்பது எம்பெருமானுடைய திருவுள்ளம்போலும். லுப்தமாகப்போன திவ்யப்ரபந்தத்தை வெளியிட்டருளிய ஸ்ரீ ஆராவமுத ஆழ்வானே இந்தப்பெரியகிரந்தத்தையும் பூர்த்தியடையச்செய்து வெளியிட்டருளினான்.

வனபர்வம் பருவவரிசையில் மூன்றாவதும் அளவில் இரண்டாவதுமானது. மஹாபாரத முழுதிலும் அடங்கியிருக்கிற நூறுஉபபர்வங்களில் இந்த வனபர்வத்தில் இருபத்தொரு உபபர்வங்கள் அடங்கியுள்ளன. அவற்றுள், இதன்முதல் புஸ்தகத்தில் ஆறும், இதில் ஜடாஸுரவதபர்வம், யக்ஷயுத்த பர்வம், நிவாதகவசயுத்தபர்வம், ஆஜகரபர்வம், மார்க்கண்டேயஸமாஸ்யாபர்வம், த்ரௌபதீஸத்ய பாமாஸம் வாதபர்வம், கோஷயாத்ராபர்வம், ம்ருகஸ்வப்நோத்பவபர்வம், வ்ரீஹித்ரௌணிகபர்வம், த்ரௌபதீஹரணபர்வம், ஜயத்ரத விமோக்ஷணபர்வம், ராமோபாக்யானபர்வம், பதிவ்ரதா மாஹாத்ம்யபர்வம், குண்டலாஹரணபர்வம், ஆரணேயபர்வம் ஆகிய பதினைந்தும் உள்ளன. இந்தப் பர்வத்தின் கதைச்சுருக்கத்தை ஆதிபர்வம் 41 வது முதலிய பக்கங்களில் பார்க்க.

மஹாசூரர்களும் கல்வி கேள்விகளில் சிறந்தவர்களுமான பாண்டவர்கள் வேறுவேலையில்லாமல் வனத்தில் பன்னிரண்டு வருஷம் வஸித்தமையாலும், அவர்களுக்குப் பல உபாக்யானங்களையும் தேவர்கள் ரிஷிகள் முதலியவர்களின் சரித்திரங்களையும் வேண்டிய அளவுசொல்வதற்குத் தகுதிவாய்ந்த மஹான்களாகிய பல ரிஷிகள் இருந்தமையாலும், இந்த வனபர்வம் பாண்டவர்கள் வனத்தில் வஸித்த காலத்து நிகழ்ச்சிகளைக் கூறுதலாலும், மற்றப் பர்வங்களைக்காட்டிலும் இந்த பர்வத்தில அடங்கிய அற்புத சரித்திரங்கள் மிகப்பல. இதில், பல கிளைக்கதைகள் இருந்தலினாலேயே, ஆதிபர்வத்தில் அனுக்ர மணிகாத்யாயத்தில் ஸ்ரீமஹாபாரதத்தை ஒரு விருக்ஷமாக உருவ கம் செய்திருக்கிற இடத்தில் இந்தவனபர்வத்தை மரத்தின் சிறுகிளைகளாக வருணித்திருக்கிறார். ஒரு மரத்திற்கு அதிக கிளைகளிருப்பதே அதிகபுஷ்பங்களும் பழங்களும் உண்டாவ தற்குக் காரணமாகும். ஒருமரம் எவ்வளவு பருமனும் உயரமு முள்ளதானாலும் அதில் கிளைகளில்லாவிட்டால் அழகழிந்து மொட்டைமரமென்றே சொல்லப்படும். ஆதலால், ஒரு மரத்திற்குச் சிறுகிளைகளே அழகுக்கும் பெரும்பயனுக்கும் காரண

மானவையென்பது நன்கு விளங்கும். இந்த வனபர்வமும் அநேக புண்யசரித்திரங்களையும் புண்யதீர்த்த க்ஷேத்ரமகிமைகளையும் தன்னிடத்துக்கொண்டு மஹாபாரதத்திற்கு அழகையும் புண்ணியமாகியபயனையும் அளித்ததலால், இதுமஹாபாரதம் என்கிற விருக்ஷத்துக்கு சிறுகிளைகள் என்பது மிகப் பொருத்தமானதே.

இதில்வந்துள்ள பலசரித்திரங்களும் நிகழ்ச்சிகளும் ஒவ்வொருதர்மத்தையோ நீதியையோ விளக்குவனவாகவே அமைந்துள்ளன. அவற்றுள், மாதிரிக்காகச் சிலஇங்கே கூறுவேன். பாண்டவர்கள் நாடிழந்து வறுமையுற்றகாலத்தும் நல்வழியினின்று தவறாமையால் நல்லோர்கள் செல்வமற்றபோதும் நல்வழியினின்று தவறார் என்பதும், யுதிஷ்டிரர் சூரியனை உபாஸித்து வரங்கேட்டபோது இழந்தராஜ்யம் கிடைக்கவேண்டுமென்றாவது செல்வம்மேண்டுமென்றாவது கேளாமல் அந்தணர்களைக் காப்பாற்ற உபாயம் வேண்டினராதலால் பெரியோர் தர்மத்துக்காகக் கடவுளரை உபாஸிப்பரேயன்றித் தமது காமபோகங்களுக்காக உபாஸியாரென்பதும், நன்மையைச் சொன்ன விதுரரை திருதராஷ்டிரன் சினந்து துரத்தியதனால் மூர்க்கர்களுக்கு உபதேசிப்பவர் தீங்குறுவரென்பதும், திருதராஷ்டிரன் துரியோதனனிடம் பற்றுவைத்துத் தீமையடைந்ததனால் புத்தரனாயிருந்தாலும் துஷ்டனிடம் பற்றுவைப்பது இம்மை மறுமைகளைக் கெடுக்குமென்பதும், அர்ஜுனனுக்குச் சம்பு பிரத்யக்ஷமானதால் வாஸுதேவபக்தர்களுக்கு அரியகாரியமும் எளிதில் கைகூடுமென்பதும், அர்ஜுனன் அபேதமாகத் துதித்தலால் ஹரியும்சிவனும் அபேதம் என்பதும், யுதிஷ்டிரர் நளசரித்திரத்தைக் கேட்டதனால் துக்கமுள்ளவன் அதிகதுக்கமுள்ளவனைப் பற்றிக் கேட்பதால் துக்கசமனம் ஏற்படும் என்பதும், பகீரத சரித்திரத்தால் நல்லோர்களுக்கு தவமும், செல்வமும் சரீராதிகளும் பரோபகாரத்துக்கே ஆமென்பதும், ஜமதக்னி கதையால் கோபமுள்ளவன் மனைவி மக்கள் முதலியோரையும் கொல்வனென்பதும், ஐந்தூபாக்யனாத்தால் யாகாதிகளைச் செய்விப்பவன் தவறுசெய்தால் அந்தபாவம் அவனையே அடையுமென்பதும், சிபியின் கதையால் தன் சரீரத்தைக் கொடுத்தாவது சரணமடைந்தவனைக் காக்க வேண்டுமென்பதும், அஷ்டாவக்ரர் கதையால் சிறுவனானாலும் அறிவுடையவன் மதிக்கத்தக்கவனென்பதும், யுத்ஷ்டிரர் மலைப்பாம்பை வென்றதனால் சரீரபலத்தைக்காட் டிலும் ஞானபலமே சிறந்ததென்பதும், இந்திரத்யும்

னன் கதையால் உலகத்தில் கீர்த்தியுள்ளவரையில் ஸ்வர்க்கவாஸம் உண்டென்பதும், பதிவ்ரதா மாஹாத்மியத்தால் ஸகலயாகங்களின் பயனையும் தருவது பதிசுஸ்ரூஷை என்பதும், தர்மவ்யாதோபாக்யானத்தால் தர்மத்துக்கு ஜாதி காரணமின்றி ஆர்ஜவம் (=உள்ளும்புறமும் ஒத்திருத்தல்) முதலியகுணங்களே காரணமென்பதும், ஸப்தரிஷிகள் குற்றமற்றமனைவிகளை விலக்கியதால் லோகாபவாதத்துக்கு அஞ்சவேண்டுமென்பதும், கோஷயாத்ரைக்கதையால் கெடுவான் கேடுநினைப்பானென்பதும், பாண்டவர்கள் துரியோதனனைக் கந்தர்வர்களிடமிருந்து விடுவித்ததனால் நல்லோர்கள் தம்மைவருத்தியவர்களுக்கும் நன்மையே செய்வரென்பதும், துர்வாஸர் துர்யோதனனுடையசேர்க்கையால் பாண்டவர்களுக்குத் தீங்குசெய்ய இணங்கியதால் துஷ்டர்களுடையசேர்க்கையால் ஸாதுக்களும் அஸாதுக்களாவரென்பதும், கண்ணன் திரௌபதியினுடைய வேண்டுகோளுக்கிரங்கி விரைந்துவந்தமையால் அவருடைய கருணையும், அவர் சிறியகீரையை உண்டு திருப்தியடைய எல்லாவுலகமும் திருப்தியடைந்ததால் அவர் ஸர்வாந்தர்யாமியென்பதும், வ்ரீஹித்ரௌணிகத்தால் நல்வழியில் தேடியபொருளை நல்லபாத்திரத்தில் திருப்தியோடு கொடுப்பது சிறிதானாலும் பெரும்பயனளிக்குமென்பதும், ஜயத்ரதன் சரித்திரத்தால் பிறர்மனைவியை விரும்புவது தீமையை உண்டாக்குமென்பதும், ஸாவித்ரியின்கதையால் பதிவ்ரதைகள் இரண்டுகுலத்துக்கும் நன்மையையே உண்டுபண்ணுவரென்பதும், யக்ஷயுதிஷ்டிர ஸம்வாதத்தால் ஸகலதர்மங்களின் நுட்பமும் வெளியாகின்றன. இப்படியே, ஸ்ரீமஹாபாரதமுழுமையிலுமுள்ள சரித்திரநிகழ்ச்சிகளும் கிளைக்கதைகளும் ஏதாவது ஒருநீதியையோ தர்மத்தையோ தெரிவிப்பனவாகவே அமைந்துள்ளன என்பதைப் பல பெரியோர்கள் எடுத்துக்காட்டிப் பலநூல்கள் இயற்றியுள்ளனர்.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்தைப் பற்றியும், அதனால், நமது திராவிடபாஷைகளும் வேறு பாஷைகளும் அடைந்திருக்கிற நன்மைகளைப் பற்றியும் எனது யூனிவெர்ஸிடி உபந்யாஸங்களில் விவரமாகத் தெரிவித்திருக்கிறேன். ஸ்ரீமஹாபாரதஸம்பந்தமான மற்ற விவரங்களை அங்கே கண்டுகொள்க.

மஹாபாரதத்தை மொழிபெயர்த்துக்கொடுத்த பண்டிதர்களைப்பற்றி முன்னரே தெரிவித்திருக்கிறேன். அவரவர்கள்

மொழிபெயர்த்துக்கொடுத்த பர்வங்களை அவரவர்கள்பேரால் வெளியிட்டிருக்கிறேன். இந்த வனபர்வத்தைச் செய்துகொடுப்பதாக ஒப்புக்கொண்ட ஸ்ரீ. உ.சதாவதானம், T.E.ஸ்ரீநிவாஸாசாரியரவர்கள் இதனைச் செய்துகொடாமலே பரமபதமடைந்தார்கள். ஆதலால் இந்தப்பர்வம் வேறுஒருவரைக்கொண்டு மொழிபெயர்க்க வேண்டியதாயிற்று. வியாகரண வேதாந்த சாஸ்திர பாரங்கதரும் பாகவத பகவத்கீதோபந்யாஸகரும் சோதிடமந்திர சாஸ்திர வித்வானும் ஆர்யமத ஸம்வர்த்தனீ பத்ராதிபருமான பிரம்மஸ்ரீ கடலங்குடி நடேச சாஸ்திரிகளவர்கள், ஸ்ரீமஹாபாரதம் பிரஸித்தமான சிறந்த கிரந்தமாதலால் இதில் ஏதாவது சில பாகத்தைத் தாம் மொழிபெயர்க்கவேண்டுமென்னும் விருப்பத்தை தாம் மொழிபெயர்க்கவேண்டுமென்னும் விருப்பத்தை ப்ரம்மஸ்ரீ Prof.K. ஸுந்தரராமஐயரவர்கள்மூலம் தெரிவித்து, இந்த வனபர்வத்தைத் தாம் மொழிபெயர்த்துத்தருவதாக ஒப்புக்கொண்டு விரைவாகவே செய்துகொடுத்துவிட்டார்கள். அதற்கு முன்னதாகவே யுத்தபர்வங்களின் பதிப்புவேலை தொடங்கியிருந்தேன். அவைகளைச் செய்துமுடித்தேன். அவற்றுக்குப் பின்னுள்ள சாந்திபர்வ அநுசாஸனபர்வங்கள் முன்னமே வெளிவந்துவிட்டன. மேலே, அந்த்யபஞ்சகமென்று சொல்லப்படுகிற ஆஸ்வமேதிக முதலிய ஐந்து சிறு பர்வங்களையும் வெளியிட்டு விட்டால் பூர்த்தியான பர்வங்களின் எண் அதிகமாகுமென்று நினைத்து அவைகளைவெளியிட்டேன்.பிறகு,வனபர்வமும்உத்யோகபர்வமுமே பாக்கியிருந்தன. அளவில் சிறியதாகிய உத்யோகபர்வத்தை முதலில் வெளியிட்டுவிட்டு இந்த வனபர்வத்தை எடுத்துக்கொண்டேன்.

ஒவ்வொரு பர்வத்தையும் மொழிபெயர்த்த பண்டிதர்கள், மொழிபெயர்த்தபிறகு, மூலத்தோடுஒப்பிட்டுப்பார்த்து கொடுப்பதும், அதனை வேறு பண்டிதர்கள் ஒப்பிட்டுப்பார்ப்பதும், அவர்களால் குறிக்கப்படுகிற ஸந்தேகங்களை, மொழிபெயர்த்தவர்கள் மறுபடியும்பார்த்து திருத்திக்கொடுப்பதும், பிறகு, நான் ஒரு பண்டிதரைவைத்துக்கொண்டு மூலஸ்லோகத்தின் கருத்து வேறுபடாமலிருக்கிறதா என்று பார்த்து இயன்றவரை திருத்தியும் அவசியமான குறிப்புகளை எழுதியும் அச்சிட்டு வெளியிடுவது வழக்கம். புதிய ஸஞ்சிகை வேலையோடு பழைய ஸஞ்சிகைகள் பலவற்றின் இரண்டாம்பதிப்புவேலையும் சேர்ந்து நடந்துவந்தமையாலும், போதுமான உதவிகள் கிடைக்

காமையாலும், வலங்கைமான் கோவிந்தசெட்டியார் எழுதிக்கொடுத்த ஆரூடத்தினால் பாக்கியுள்ள பர்வங்கள் வெளிவராவோ என்று எனக்கே அடிக்கடி ஸந்தேகம் உண்டானமையாலும், வனபர்வத்தை முன்னமே ஒப்பிட்டுப்பார்க்கத் தொடங்கவில்லை. உத்யோகபர்வம் ஆனவுடன், வனபர்வத்தை எடுத்துப் பார்க்கத் தொடங்கினேன். நடேசசாஸ்திரிகளவர்கள் அந்தஸமயம் செயற்கரிய பெருங்கார்யமாகிய ப்ரம்மஸூத்ரம் சாங்கரபாஷ்யத்தை மொழிபெயர்த்து வெளியிடத்தொடங்கியிருந்தார்கள். அதனால், அவர்களுக்குச் சிறிதும் அவகாசம் கிடைப்பதில்லை. ஆதலால், அவர்கள் வனபர்வமொழிபெயர்ப்பை மூலத்தோடு ஒப்பிட்டுப்பார்த்துத் திருத்திக்கொடுக்கக்கூடவில்லை. அவர்கள் மொழிபெயர்த்ததை வேறொருவரைக்கொண்டு திருத்தச்செய்வதும் முறையாயில்லை. பின்பு, அவர்களோடு கலந்து ஆலோசித்ததில், அவர்கள், தமக்குள்ள பலவேலைகளால் இதனை அதிகம் கவனிக்க அவகாசமில்லாமையாலும் இந்தப்பெருங்கார்யமும் சீக்கிரம் பூர்த்தியாவது அவசியமாதலாலும் வேறுயாரைக்கொண்டாவது மொழிபெயர்த்துக்கொள்ளும்படி அனுமதி அளித்தார்கள். மஹாபாரதத்தில் பல பர்வங்களை மொழி பெயர்த்துக் கொடுத்தவர்களான ஸ்ரீ. உ. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியரவர்கள் என் வேண்டுகோளுக்கிணங்கி *77*-வது அத்யாயத்துக்கு மேலுள்ள பாகத்தை விரைவில் மொழிபெயர்த்துக்கொடுத்து உதவினார்கள். இந்த விவரங்களை இந்தப்பர்வம் முதற்பாகத்தின் முகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன். இவர்களுடைய பெருமையையும் மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பில் இவர்களுக்குள்ள உத்ஸாகத்தையும் முன் இவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பெற்று வெளிவந்துள்ள பர்வங்களின் முகவுரைகளில் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

இந்தவனபர்வம் பலமாதங்களின்முன்னமே வெளிவந்திருக்கவேண்டும். இந்த மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பாகிய அரியபெரிய நற்காரியத்தின் ஸ்ரமத்துக்கும் பெருமைக்கும் தக்கபடி போதுமானஅளவு உதவிகள் கிடைத்திருந்தால், இந்த மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பு முழுதுமே பலவருஷங்களுக்கு முன்னமே முற்றுப்பெற்றிருக்கலாம். தொடங்கப்பெற்று இருபத்தைந்து வருஷத்துக்குப்பிறகாவது பூர்த்தியானது எல்லாம்வல்லகடவுளது பரமகிருபையே. முதல்ஸஞ்சிகை *1908*ஞு ஆகஸ்டுமீ *21*உ வெளிவந்தது. அதற்குச் சிலவருஷங்கள்முன்னமே மொழிபெயர்ப்பு

வேலை தொடங்கப்பெற்றது. கலியுகம் பிறந்தவுடன் பாண்டவர்கள் மஹாப்ரஸ்தானம் சென்றார்களென்றும் அர்ஜுனனுக்குப் பேரனான பரிக்ஷித்தின்மகன் ஜனமேஜயனுடைய யாகத்தில் மஹாபாரதம் சொல்லப்பட்டதென்றும் தெரிதலால், இது ஏறக்குறைய ஐயாயிரம்வருஷத்துக்குமுன் எழுதப்பட்டிருக்கவேண்டும். இவ்வளவு நீண்டகாலத்துக்குப்பிறகே, இந்தப் பெரிய இதிஹாஸம் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு நிறைவேறவேண்டுமென்பது ஸர்வஜ்ஞனான எம்பெருமானுடைய திருவுள்ளம்போலும்.

பெரியகிரந்தங்களை வெளியிடுவதில் பலவருஷங்களாவது இயல்பே. வடமொழிமஹாபாரதத்தைத் தெலுங்குபாஷையில் மொழிபெயர்த்தவர்கள் மூவராவர். அவர்களுள் நன்னய பட்டரென்பவர், ஆதிபர்வமும் ஸபாபர்வமும் வனபர்வத்தில் மூன்றில் இரண்டுபாகமும், அதாவது நகுஷன்கதை முடியவும் பாடினர். சிலநூற்றாண்டுகளுக்குப்பிறகு, திக்கன ஸோமயாஜியார் என்பவர் விராடபர்வமுதல் மஹாபாரதம் கடைசிவரையில் இயற்றினர். அதன்பிறகு, ஒருநூற்றாண்டுக்குப்பின், எர்ரா ப்ரகடா என்றபண்டிதர் முன்இருவரும்செய்யாதுவிட்ட வனபர்வப்பகுதியைப் பாடிமுடித்தனர். தமிழில் கம்பர் வில்லிபுத்தூராழ்வார் முதலானவர்களைப்போன்ற மஹாகவிகளும் பெரிய அரசர்களாலே ஆதரிக்கப்பெற்றவர்களும் மிக்கச்செல்வவான்களுமான மஹாபண்டிதர்களாலே செய்யப்பட்டும், காகித விலை அச்சுக்கூலி முதலிய செலவுகளில்லாமலிருந்தும், அதுபலரால் பலநூற்றாண்டுகளில் நிறைவேறியது. அப்படியே, இங்கிலிஷிலும் சில பெரியநூல்கள் பலபல வருஷங்களில் பூர்த்தியாயின. (Gibbon) கிப்பன் என்பவருடைய Decline and Fall of Roman Empire என்னும் புஸ்தகம் *3800* பக்கங்களுக்கு உட்பட்டது. அது, *24* வருஷத்தில் பூர்த்தியாயிற்று. (Carlyle) கார்லைல் என்பவர்செய்த History of the French Revolution என்பது *800* பக்கங்களையுடையது. அது, *4* வருஷத்தில் முடிந்தது. அவரால் செய்யப்பட்ட Frederick the Great என்பது *3000* பக்கங்கள் கொண்டது. அது *14* வருஷங்களில் பூர்த்தியாயிற்று. (Herbert Spencer) ஹெர்பர்ட் ஸ்பென்ஸர் என்பவருடைய Pricnciples of Sociology என்பது, *1669* பக்கங்கொண்டது. அது *19* வருஷங்களில் பூர்த்தியாயிற்று. (Chapman) சாப்மன் என்பவருடைய Iliad மொழிபெயர்ப்பு *16,000* வரிகளையுடையது; Odyssey மொழிபெயர்ப்பு *12,000* வரிகளையுடையது. அவை இரண்டும் சேர்ந்து, அவரால் *16*

வருஷங்களில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுப் பூர்த்தியாயின. (Alexander Pope) அலெக்ஸாண்டர்போப் என்பவர் தாம்செய்த Iliad மொழிபெயர்ப்பை 8-வருஷங்களில் பூர்த்திசெய்தார். (Dante) டாண்டி என்பவருடைய Divina Comedia என்பது *13,900* வரிகளையுடையது. அதனை (Carey) காரி என்பவர் *9* வருஷங்களில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். Plato's Dialogues என்பது *1000* பக்கங்களுக்கு உட்பட்டது. அதனை (Jowett) ஜோவெட் என்பவர் *10* வருஷங்களில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டார். மஹாபாரதத்தின் இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பை முக்யமாக வைத்துக்கொண்டு (Dr. S.Sorensen PH.D)டாக்டர் S.ஸோரென்ஸென் எழுதிய Index, *807* பக்கங்களையுடையது. அது *1880* ௵ எழுதத்தொடங்கப்பெற்றது; *1902* ௵ அச்சிடத்தொடங்கி *1925*௵ ஜனவரிமாதம் பூர்த்தியாயிற்று. ஆகவே, முதலிலிருந்து கடைசிவரையில் *43* வருஷங்களில் பூர்த்தியாயிற்று என்று தெரிகிறது. மஹாபாரதமூலமோ *2,00,000*வரிகளையுடையது நமது தமிழ்மொழிபெயர்ப்போ *9000* பக்கங்களுக்கு அதிகம் கொண்டது. முன்னே கூறிய புஸ்தகங்களோடு நமது மஹாபாரதத்தை ஒப்பிட்டுப்பார்த்தால், இது எத்துணைப்பெரியது என்பது நன்குவிளங்கும். இங்கிலிஷில் பிரதாபசந்திரராய் வெளியிட்ட மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பு *13* வருஷத்தில் முடிந்ததென்று தெரிகிறது. அவருக்கு, முதலில் ஸ்ரமமிருந்தாலும் அது இங்கிலிஷாயிருந்தமையால் உலக முழுதிலும் ஆதரவிருந்தது. கீழ்த்திசைப்பாஷாநிபுணர்களான (Monier Williams) மானியர்வில்லியம்ஸ் முதலிய ஐரோப்பியப் புலவர்கள் பலர் அதுவிஷயமாக ஒரு பிரசுரம் வெளியிட்டார்கள். அதன்மேல், Secretary of State கவனித்தார்கள். அவர்கள் கவனித்தார்கள் என்று தெரிந்தவுடன், இந்தியா கவர்ன்மெண்டார் ஆதரித்தார்கள். உடனே, நமதுதேசமன்னர்கள் தாராளமாக உதவிபுரிய முன்வந்தார்கள். இங்கிலிஷ் பாஷையில் மொழி பெயர்ப்பதும் எளிதானது. மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்தவரும் மஹாபண்டிதரான கேஸரி மோஹனகாங்கூலி என்னும் ஒருவரே. இவருக்குக் கவர்ன்மெண்டில் பென்ஷன் கொடுத்தார்களென்று தெரிகிறது. இவ்வளவு ஸௌகரியங்களெல்லாம் அமைந்திருந்தும், *13* வருஷத்திற்குப் பிறகுதான் அது நிறைவேறியது. Rev. Dr G. U. போப்அவர்கள் தொகுத்து

வைத்திருந்த தமிழ் லெக்ஸிகனைச் சென்னை யூனிவர்ஸிடியார் *18* வருஷங்களுக்கு முன் தொடங்கி ஆராய்ந்து பதிப்பித்து வெளியிட்டு வருகிறார்கள். அதற்குச்சென்னை கவர்ன்மெண்டார் பல லக்ஷங்கள் பொருளுதவி செய்திருக்கிறார்கள். அதில் இதுவரை *2576* பக்கங்கள் வெளிவந்துள்ளன. இன்னும் பூர்த்தியாக மூன்று வருஷமாவது செல்லும். புனாவில் 'Bhandarkar Oriental Research Institute' என்று டாக்டர் பந்தர்க்கார் பெயரால் அமைக்கப்பட்டுள்ள கீழ்நாட்டுப் பாஷா ஆராய்ச்சிக் கழகத்தாரால் வடமொழி மஹாபாரத மூலம் வெளியிடப்பட்டுவருகிறது. அது *1919*௵ தொடங்கப்பெற்றது. தொடங்கும்பொழுதே அதற்கு லக்ஷக்கணக்காகப் பொருளுதவி கிடைத்தது. பிறகு, பம்பாய் கவர்ன்மெண்டாரும் சென்னை கவர்ன்மெண்டாரும் இந்தியா கவர்ன்மெண்டாரும் சுதேச மன்னர்கள் பலரும் வருஷவாரியில் ஆயிரக்கணக்காகப் பொருளுதவி செய்து வருகிறார்கள். மற்றும் பல பிரபுக்களும் நன்கொடை அளித்திருக்கிறார்கள். சிறந்த பல பண்டிதர்கள் சேர்ந்து ஆராய்ச்சிசெய்து வெளியிடுகிறார்கள். அதில் ஆதிபர்வத்தில் பகவதபர்வம் முடிய அதாவது முக்கால்பங்குக்கும் குறைவாகவே நடந்திருக்கிறது. ஆதிபர்வமே பூர்த்தியாக இன்னும் சில வருஷங்கள் செல்லும். மஹாபாரதம் முழுதும் எவ்வளவு காலத்தில் பூர்த்தியாகுமென்று நிச்சயிக்கக்கூடவில்லை. ஆதலால், ஸ்ரமஸாத்யமான பெருங்காரியங்களில் தாமதம் ஏற்படுவது இயற்கையே. தொடங்கிய காரியம் இடையில் நின்றுபோகாமல் பூர்த்தியாவதில் திருப்தியடையவேண்டும். தகுதியுடைய பெரியோர்கள் செய்யவேண்டிய ஒரு பெரியவேலையை எல்லாவிதத்தாலும் அசக்தனான ஒருவன் செய்வதில் ஸ்ரமம் அதிகமேயாகும். எப்படியோ, இவ்வளவு நீண்டகாலத்திலாவது இந்த மஹாபாரதம் பூர்த்தியாகும்படி செய்தது கடவுளுடைய பரம கிருபையே.

'யதிஹாஸ்தி ததந்யத்ர யந்நேஹாஸ்தி ந தத்க்வசித்'

(-இங்கே உள்ளதே மற்ற நூல்களில் உள்ளது. இதில்இல்லாதது வேறொன்றிலுமில்லை) என்று வேதவியாஸபகவானே சொல்லியிருப்பாரானால், இதன் பெருமையைச் சொல்லவும் வேண்டுமா? வடமொழியில் வல்லவர்களான நமது தேசத்திலுள்ள மஹாபண்டிதர்களும் ஐரோப்பியப் புலவர்களுமாகிய அனைவரும் ஒருமுகமாக மஹாபாரதத்தைப் பலபடப் புகழ்ந்து பாராட்டிகிறார்கள். ஐரோப்

பியப்புலவர்கள் மஹாபாரதத்தின் பெருமைக்குத் தங்கள் தேசத்திலுள்ள பெரிய இதிஹாஸங்களாகக் கொண்டாடப்படுகிற நூல்களும் ஒருவிதத்திலும் ஒப்பாகா என்று வெளிப்படையாகச் சொல்லுகிறார்கள். இப்படிப்பட்ட பெருமைவாய்ந்த மஹாபாரதம் எங்கே? நான் எங்கே? வடமொழி தென்மொழிகளில் மிக்க பாண்டித்யமும் இந்த மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பைச் செய்ய எல்லாவிதத்தாலும் தகுதியுமுடையவர்களான பெரியோர்கள் பலர் இருக்க, எல்லாம் வல்ல கடவுள், ஒரு விதத்தாலும் தகுதியில்லாத என்னைக்கொண்டு இந்தக் கைங்கரியத்தை நிறைவேற்றிக் கொண்டது, அவனுடைய அகடித கடநா ஸாமர்த்தியமும், 'எம்பிரான் அருள் மேவில் ஒரு துரும்பும் படைத்தழிக்கும் அகிலாண்டத் தொகுதியையே' என்னும் உண்மையும் விளங்குதற்குப் போலும்.

மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பில் கடைசியாக வெளிவந்த இந்த வனபர்வத்தின் கடைசிப்பக்கம் அச்சிட்டு முடிந்தவுடன்; எனக்கு உண்டான களிப்பின் மிகுதிக்கு ஓர் எல்லையில்லை. அசோகவனத்தில் துயரக்கடலில் மூழ்கியிருந்த பிராட்டிக்குப் பெருமாளுடைய மோதிரம் கண்டபோது உண்டான மகிழ்ச்சி இதற்கு ஒருவாறு ஒப்பாகலாம். பலவகைத் துன்பங்களை அடைந்து திருப்பாற் கடல் கடைந்த தேவர்கள் அமிர்தம் உணாடானதைக் கண்டபோது அடைந்த தன்மையை அடைந்தேன். எல்லாம் வல்ல கடவுள் 25–வருஷகாலமாக என்னை அளவில்லாத துன்பத்திற்கு ஆளாக்கினானாயினும், இந்தப் பெருங்காரியத்தைஎன்னைக்கொண்டே நடத்தி நிறைவேற்றியது, அவனுடைய அவ்யாஜமான பெருங் கருணையே. அந்தக் கருணையை மிகப் பாராட்டுகிறேன்; அவனுடைய திருவடிகளில் திரும்பவும் திரும்பவும் பலமுறை வணங்குகிறேன்.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்தில் அரிய பல விஷயங்களும் எளிதில் பொருள்விளங்காத கடினமான பலஸ்லோகங்களுமிருத்தலாலும், அவற்றுக்கு விளக்கமான வியாக்யானங்கள் இல்லாமையாலும், அவற்றைப் பல தக்கபண்டிதர்களிடம் கேட்டுத் தெரிந்து நிச்சயிப்பது அவஸ்யமாயிருந்தது. அந்தவகையில் உதவிசெய்த மஹா வித்வான்கள் பலர்.

ஸ்ருதிஸ்ம்ருதிகளிலும் இதிஹாஸங்களிலும் பூர்வோத்தரமீமாம்ஸாதிசாஸ்திரங்களிலும் பாரங்கதர்களான திருவியலூர், பிரம்மஸ்ரீ மஹாமஹோபாத்யாய ராமஸுப்ரம்மண்யசாஸ்திரிக

ளவர்கள் எனக்குப் பல அரியவிஷயங்களைத் தெரிவித்தவர்கள்; ஸ்ரீமஹாபாரதத்தில் எனக்குண்டான பலஸந்தேகங்களையும் தெளிவித்தவர்கள். அவர்களிடம் கேட்டவற்றையும் அவர்கள் சொல்லியவற்றையும் விவரமாக எழுதுவதானால் மிகவிரியுமாதலால் இங்கே விவரிக்கவில்லை.

மஹாவித்வான், மத்வசாஸ்த்ர ஸம்பூர்ணர், பாரத ஸிம்மம், கா. பெ. ராமசந்திராசார்யரவர்கள் நான் மஹாபாரதம் தொடங்கியதுமுதல் அதில் எனக்குஉண்டாகும் ஸந்தேகங் களையெல்லாம் போக்கிப் பேருதவி செய்துவருகிறார்கள். இவர்கள் பாரதத்தைப் பலமுறை படித்தவர்கள். பதினொரு முறை முழுமையும் படித்து உபந்யஸித்துப் பட்டாபிஷேகம் செய்திருக்கிறார்களென்பது நிச்சயமாகத் தெரிகிறது. பாகவதத்தை எழுபது தடவைக்கு அதிகம் பிரஸங்கம் செய்திருக்கிறார்கள். அவற்றுள், நாற்பது தடவைகளில் ஏழு நாளில் படித்து முடித்தலாகிய ஸப்தாஹ முறையில் தாமே படித்து அர்த்தமும் சொல்லியிருக்கிறார்கள். ராமாயணம், விஷ்ணுபுராணம், ஹரிவம்சம் இவைகளில் ஒவ்வொன்றையும் பத்துப்பத்து முறைகளுக்குக் குறையாமல் பிரஸங்கம் செய்திருக்கிறார்கள். இவைகளை இத்தனைமுறை பிரஸங்கம் செய்திருக்கிறார்களென்றால் தாம் தனியே சிலசில முறையாவது படித்திருக்கவேண்டுமென்பது நிச்சயம். இவர்களைப்போல இதிஹாஸ புராணங்களில் ஸந்தேகமறச் சொல்ல வல்லவர்களை நான் பார்த்ததில்லை. ஸ்ரீ மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பு விஷயமாக இவர்கள் ப்ரதிப்ரயோஜனத்தை எதிர்பாராமலும் ஸ்ரமத்தைச் சிறிதும்பாராமலும் செய்துவருகிற பேருதவிகளை ஆஸ்வமேதிக பர்வமுகவுரையிலும் இந்த வனபர்வம் முதற்பாகமுகவுரையிலும் தெரிவித்திருக்கிறேன். இவர்களுக்கு நான் செய்யும் கைம்மாறு என்ன இருக்கிறது? 'கைம்மாறு உகவாமல் கற்றறிந்தோர் மெய்வருந்தித், தம்மால் இயலுதவி தாம் செய்வர்' என்பதற்கு இவர்களே இலக்கியம்.

கும்பகோணம் கவர்ன்மென்ட் காலேஜில் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதராயிருந்த மஹாவித்வான் ஸ்ரீ. உ. விசாக பட்டணம் பரவஸ்து; V. பட்டநாதஸ்வாமிகளவர்கள் இங்கு இருந்தபோது என்னைவிட்டு ஒரு நிமிஷமும் பிரியாமல் என்னோடு பழகிக்கொண்டிருந்தார்கள். சாந்திபர்வம் மோக்ஷதர்மத்தையும் அநுசாஸனபர்வத்தையும் ஒப்பிட்டுத்திருத்தியபோது அவர்களுடைய உதவி மிக அதிகம்.

அநுசாஸனபர்வத்தில் ஸ்ரீவிஷ்ணுஸஹஸ்ரநாமஉரையைமுழுதும் அவர்களே ஒப்பிட்டுச் சோதித்து உதவினார்கள்.

கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்ட் காலேஜில் இப்பொழுது ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதராயிருக்கிற மஹாவித்வான், அபிநவபட்ட பாணர், ஸ்ரீ. உ. R.V. கிருஷ்ணமாசாரிய ஸ்வாமிகளவர்கள் எனக்கு இந்த மொழிபெயர்ப்பு விஷயத்தில் பேருதவி செய்துவருபவர்கள். அப்போதப்போது அங்கங்கே உண்டான ஸந்தேகங்களை நிவர்த்தி செய்ததுமல்லாமல் ஆஸ்வமேதிக முதலிய ஐந்துபர்வங்களையும் மூலத்தோடு ஒப்பிட்டுப்பார்த்துத் திருத்திக்கொடுத்தார்கள். இவர்களைப்பற்றி ஆஸ்வமேதிகபர்வ முகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

கும்பகோணம் நேடிவ்ஹைஸ்கூல் ஸமஸ்கிருததலைமைப் பண்டிதர் மஹாவித்வான் ஸ்ரீமான், ஆலங்குடி, ஸுந்தரேச சாஸ்திரிகளவர்கள் பல சாஸ்திரங்களைத் தக்கபெரியோர்களிடம் முறையாகப் பாடங்கேட்டவர்கள்; சாஸ்திரங்களிலும் இதிஹாஸ புராணங்களிலும் மிக்க பரிஸ்ரமமுடையவர்கள்; இளமைமுதல் எனக்குச் சிறந்த நண்பர்கள். இந்தமஹாபாரதம் தொடங்கியதுமுதல் இதுவரை யில் பல பர்வங்களை ஒப்புநோக்கிப் பரிசோதித்துக் கொடுத்திருக்கிறார்கள்.

குமாரமங்கலம் ஸ்ரீ. உ. நரஸிம்மாசாரியஸ்வாமிகளவர்கள் காவ்யநாடகங்களிலும் வ்யாகரண தர்க்க சாஸ்திரங்களிலும் சிறந்த பாண்டித்யமுடையவர்கள்; மொழிபெயர்ப்பை மூலத்தோடு ஒப்பிடும்பொழுது விஷயங்களை ஆழ்ந்து நுணுகிப் பார்ப்பார்கள். ஸ்ரீமஹாபாரதத்தில் விராடபர்வமும், பீஷ்மபர்வ முதலிய யுத்த பர்வங்கள் ஐந்தும், ஸ்திரீபர்வமும், சாந்திபர்வமும், ஆஸ்வமேதிகமுதலிய ஐந்துபர்வங்களும் இவர்கள் ஒப்பிட்டுச் சோதித்துக்கொடுத்தவை.

பெருகவாழ்ந்தான் ஸ்ரீ உ. ராமபத்ராசாரியஸ்வாமிகளவர் களும், திருவியலூர்ப் பாடசாலையிலும் துகிலிப்பாடசாலையிலும் ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதராயிருந்த தேரழுந்தூர் பிரம்மஸ்ரீ–வேதம், ஸுப்ரம்மண்ய சாஸ்திரிகளவர்களும், சென்னை மயிலாப்பூர் P, S. ஹைஸ்கூல் (Religious Teacher) வேப்பத்தூர் ஸ்ரீமான், ஸீதாராமசாஸ்திரி களரவர்களும், சென்னை அடையாற்றில் லைப்ரேரியனாஇருந்த திருவியலூர் ஸ்ரீமான் வே. வேங்கடராம சாஸ்திரிரிகளவர்களும், திருவல்லிக்கேணி, Messrs. K. R. சாஸ்திரி கம்பெனி சொந்

தக்காரரும் வடமொழிஸூதஸம்ஹிதையைப் பதிப்பித்தவருமான ஸ்ரீமான், K. குப்புஸ்வாமிசாஸ்திரிகளவர்களும், திருக்கோடிகாவல், ஸ்ரீமான் ராமஸ்வாமிசாஸ்திரிகளவர்களும் இந்த மஹாபாரதத்தில், சிலசில பாகங்களை ஒப்பிட்டு உதவியவர்கள்.

சண்பகபுரம், ஸ்ரீமான் C. N. துரைஸ்வாமி ஐயரவர்கள், ஸ்ரீமஹாபாரதப் பதிப்புவிஷயத்தில் எனக்குப் பல உதவி செய்து வருகிறார்கள். 1909ஹூத்தில் 4–வதுஸஞ்சிகை வெளிவரும்போது இவர்கள் என்னிடம் வந்து, அதுமுதல் பெரும்பாலும் என்னை விட்டுப் பிரியாமல் தொடர்ச்சியாக என்னோடுகூட இருந்து மொழிபெயர்ப்பை மூலத்தோடு ஒப்பிட்டுப்பார்த்தல், புரூப்களைப் பார்த்துத் திருத்துதல் முதலிய எல்லாஉதவிகளையும் செய்துவருகிறார்கள்; தம்பால் ஒப்பிக்கப்படும் வேலைகளை மிகநுணுகி ஊன்றிப்பார்த்து நம்பிக்கைக்கிடமாகச் செய்துவருபவர்கள்; எனக்குக் கண்போலவும் கைபோலவும் உதவுபவர்கள்; ஸ்ரீமஹாபாரதப் பதிப்பு வேலையை மிக்க பொறுப்புடன் பார்ப்பவர்கள். இவர்கள் சிலவருஷம் கும்பகோணம் வாணாதுறை ஹைஸ்கூலிலும் சென்னை மயிலாப்பூர் ராமகிருஷ்ணா ரெஸிடென்ஷியல் ஹைஸ்கூலிலும் தமிழ்ப்பண்டிதராயிருந்த காலத்தும் ஸ்ரீமஹாபாரத ஸம்பந்தமான வேலைகளை விடாமற்செய்துகொண்டேவந்தார்கள்.

திருவாவடுதுறை ஸ்ரீமான், T. பொன்னுஸாமி ஐயரவர்கள், தமிழ்நாட்டில் பலஜில்லாக்களிலும் திருவனந்தபுரம், பெங்களூர், மைஸூர்முதலிய இடங்களிலும் சென்று பலபிரபுக்களை ஸந்தித்துப் பல கையொப்பங்கள் சேர்த்து உதவியவர்கள். பலஸபைகளில்ஸ்ரீமஹாபாரதத்தின் பெருமையைப்பற்றி மிக்க திறமையோடு எடுத்துச்சொல்லி இந்த மஹாபாரதத்தில் பலருக்கு ஸ்ரத்தை உண்டாகும்படி செய்தவர்கள். இவர்களுடைய திறமையையும் எடுத்துக்கொண்ட கார்யத்திலுள்ள ஊக்கத்தையும்பற்றி வெளியூரிலிருந்து பலகனவான்கள் பாராட்டி எனக்கு எழுதியிருக்கிறார்கள். இவர்கள் வெளியூர் களுக்குப் போகாதபொழுது என்னோடு கூடஇருந்து ஆபிஸ் வேலைகளைப் பார்த்தும்வந்தார்கள். இவர்கள் தொடர்ச்சி யாக இந்த வேலையிலிருந்திருப்பார்களானால், இந்த மஹாபாரதப்பதிப்புக்கு நலமாகவே இருந்திருக்கும். ஆனால், இவர்களுக்கு வெளியூருக்குப் போய்வருதிற்கும் என்னோடுவந்து வஸிப்பதற்கும் இவர்களுடைய குடும்பநிலைமை இடந்தரவில்லை.

பண்டிதர்களுடனிருந்து அவர்கள் சொல்லியதை எழுதுதல், சுத்தப்பிரதிஎழுதுதல், ப்ரூப்படித்தல், கடிதம் எழுதுதல், கணக்குஎழுதுதல் முதலான பலவேலைகளை உடனிருந்து செய்தவர்கள்:----

ஸ்ரீமான் R. வேங்கடேசஐயர் அவர்கள், திருக்கோடிகாவல்.
,, R.நாராயணஐயர் அவர்கள், Head clerk, Advertisement Department, Hindu Office, Madras.
,, K. S. ராமஸ்வாமி சாஸ்திரிகளவர்கள், கோமல்.
,, V. ராஜகோபால ஐயங்கார் அவர்கள், கம்பர் விலாஸம், மயிலாப்பூர்.
,, L. வேங்கடராமஐயர் அவர்கள், Messrs. Bombay Co., Madras.
,, D. ராமசந்திர ஐயர் அவர்கள், Manager, Tanjore District Co-Operative Central Bank, Kumbakonam.
,, பைங்காநாடு- வைத்யநாத சாஸ்திரிகள் அவர்கள், உதவிப்பண்டிதர், அத்வைத ஸபை, கும்பகோணம்.
,, வாணாதுறை ஹைஸ்கூலில் தமிழ்ப்பண்டிதராயிருந்த
,, M. ராஜகோபால ஐயங்கார் அவர்கள், கும்பகோணம்.
,, G. செல்லமையங்கார் அவர்கள், எதிர்க்கோட்டை.
,, தர்க்கம் கிருஷ்ணமாசாரியர் அவர்கள், கந்தர்வகோட்டை.
,, S. குருஸ்வாமி சாஸ்திரிகள் அவர்கள், Inspector, Devasthanam Office, Kumbakonam.
,, கணேச ஐயர் அவர்கள், காஞ்சீபுரம்.
,, கிருஷ்ணமூர்த்தி ஐயர் அவர்கள், தாராபுரம்.
,, P. R. ரங்கநாதாசாரியர் அவர்கள், c/o Mr. R. Sethu Madhava Rao, Post Office, Raichur.
,, சுப்பிரமணிய ஐயர் அவர்கள், மேலக்காவேரி.
,, ஈக்காடு, ஸ்ரீநிவாஸராகவாசாரியர் அவர்கள், B.A., திருஎவ்வுளூர்.
,, அ. சாமிநாதஐயர் அவர்கள், கோட்டூர்.
,, சுப்பிரமணிய ஐயர் அவர்கள், திருக்கோடிகாவல்.
,, ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்கார் அவர்கள், கேசவப்பெருமாள் ஸந்நிதி, மயிலாப்பூர்.
,, T. R. ராஜகோபாலாசாரியர் அவர்கள், (சறுக்கை) மானேஜர், நாட்டுக்கோட்டை சத்திரம், மாயூரம்.

ஸ்ரீமான், R. ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்கார் அவர்கள், Headmaster, Muhamadan Higher Ele. School; Avaniapuram. இவர், குமாரமங்கலம், நரஸிம்மாசாரியரவர்களின் தமையனார்குமாரர்; இப்பொழுதும் வேண்டிய உதவிகளைச் செய்துவருகிறார்.

திருவாவடுதுறை ஆதீனமும் திருப்பனந்தாள் காசி மடமும் என்னுடைய இளமை முதற்கொண்டு எனக்குச் செய்துவருகிற பேருதவிகள் மிகப் பல; அப்படியே, இந்த மஹாபாரதப் பதிப்பு விஷயத்திலும் மிக ஆதரித்து வருகின்றன. இந்த விவரங்களை முன்வெளிவந்த பர்வங்களின் முகவுரைகளில் தெரிவித்திருக்கிறேன். இப்பொழுதுள்ள திருவாவடுதுறை ஆதீனத்துத் தலைவர்களான மஹாசனம்பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ வைத்தியலிங்க. தேசிகரவர்களும், திருப்பனந்தாள் காசிமடத்துத் தலைவர்களான மஹாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ சாமிநாத சுவாமிகளவர்களும், என்னிடத்து மிகவும் அன்பு பாராட்டி எனக்கு வேண்டிய உதவிகளைச் செய்து ஆதரித்து வருகிறார்கள். இப்பெருந்தகையாளர்களுக்கு, மனமார நினைத்துவாபார வாழ்த்துதலன்றி, நான் வேறு என்ன கைம்மாறு செய்யவல்லேன்? 'கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு, என் ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு' 'ஊருணி நீர் நிறைந்தற்றே உலகவாம், பேரறிவாளன் திரு' என்னும் பொய்யாமொழிகள் இவர்களுக்கே பொருந்தும்.

ஸ்ரீமான், Sir. P. S. சிவஸ்வாமி ஐயர் K. C, S. I., C. IE. அவர்களும், ஸ்ரீமான்; Sir. C. P. ராமஸ்வாமி ஐயர் K. C. I. E. அவர்களும், Law Secretariat Under Secretary ஸ்ரீமான் ராவ் பகதூர் C. ராமானுஜாசாரியரவர்களும், மதுரை அட்வொகேட், ஸ்ரீமான், T. C. ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்காரவர்களும் ஆரம்பகாலமுதல் அப்போதப்போது இது விஷயமாகப் பெரிதும் ஆதரித்தவர்கள்.

ஸ்ரீமான், Sir. P. ராஜகோபாலசாரியரவர்கள் திருவனந்தபுரத்தில் திவானாயிருந்தகாலத்தும் சென்னை கவர்ன்மெண்டு Law Secretary ஆகவும் Council Member ஆகவும் இருந்தகாலத்தும் அங்கங்கே இருந்து செய்யக்கூடிய உதவிகளைச் செய்ததோடு நன்கொடையளித்தும் ஆதரித்தார்கள்.

கொளும்பு ஸ்ரீமான், The Hon Sir. P. ராமநாதம் K, C, C. M. G., M.L.C. அவர்கள், மதுரைச் தமிழ்ச்சங்க வருஷோத்ஸவத்தில் அக்ராஸனம் வகிப்பதற்காக ஒரு ஸமயம் ராமநாதபுரம்

வந்திருந்தபோது, என்னுடைய மஹாபாரத பிரகடன பத்திரிகையைப் பார்த்து எனக்கு எழுதி ரூ 200 நன்கொடையும் அனுப்பினார்கள்; அடிக்கடி எனக்குக் கடிதம் எழுதிக்கொண்டே வந்தார்கள்; பிறகு, 1922–ஷ் மைலாப்பூருக்கு வந்திருந்தபோது என் வீட்டிற்கு வந்து வேலை நடப்பதை விசாரித்து, மேற்கொண்டு ரூ 200 நன்கொடையும் அளித்து மிக, அன்புபாராட்டிச் சென்றார்கள்; என்னைத் தங்கள் தேசத்திற்கு வரவேண்டுமென்றும், வந்தால் தம்முடைய நண்பர்களைக் கொண்டு இதற்கு விசேஷ உதவி கிடைக்கும்படி செய்வதாகவும் வாக்களித்தார்கள். அவர்கள் எனக்குப் பலலிகிதங்கள் எழுதினதுண்டு. அவைகளில் சிலவற்றிலிருந்து சில வாக்கியங்களை இங்கே மாதிரிக்காக எழுதுகிறேன்.

Sivandi, Mount Minakshi, Kodaikanal, 29th May, 1914:---

'At Ramnad, where I had gone from Colombo to preside at the last anniversary of the Madura Tamil Sangam, I was given a copy of your appeal for help in the completion of the Tamil Translation of the Maha Bharatam. Your, work is of priceless value to all who speak and read Tamil, and I shall try to interest my Tamil friends in Ceylon, the Straits Settlements and Natal, in your patriotic enterprise. Please send me as many copies of your appeal (both in English and Tamil, with opinions expressed by scholars as regards the accuracy of the translation) as you can spare, for distribution.

* * *

'I wish you every success, financially and otherwise, in your noble undertaking'.

Colombo, dated 11th October, 1914 :-------

'The effects of the war are in the way of Tamil gentlemen readily extending thier support to your noble enterprise, just now. But, I fully trust they will contribute later on.

Do not be disheartened. Money will come in due time and ave you from financial trouble. With kind regards'.

11.6.1915:-------

'I am glad to hear you have begun Bhishma Parva etc., and wish you success in your good work.'

29.1.17:-----

'Perfection of action, called Kritha Krithyam by our sages, which is so necessary for individual and social uplift (Uththaranam), necessitates your completing at least these volumes.

Hoping you are doing well and with best wishes for long life and prosperity to you.'

10.2.19:-------

'I appreciate deeply your noble work.

Praying that you may have health and long life granted to you for the completion of the translation.'

ஸ்ரீமான், R.நாராயண ஐயரவர்கள் M.A.I.C.S. (Retired)Bar-at-Law * தஞ்சை டிஸ்ட்ரிக்ட் போர்டில் இந்த மஹாபாரதத்திற்கு உதவிகிடைக்கும்படி செய்தபொழுது எனக்கு நேரில் பரிசயமே இல்லை. இதற்கு உதவி செய்யவேண்டுமென்று நான் நேரிலாவது பிறரைக்கொண்டாவது அவர்களைக் கேட்டுக்கொண்டதுமில்லை. ' என்று முகமன் இயம்பாதவர் கண்ணும், சென்று பொருள் கொடுப்பர் தீதற்றோர்' என்பதற்கு உதாரணம் இவர்களே. அதன் பிறகு, மூன்றுவருஷகாலம் சென்றபின் நீலகிரியில் இவர்களை முதல் முறை சந்தித்தேன். அப்பொழுதுதான், இவர்கள் சொந்தத்திற்கு அதுவரை வெளிவந்த மஹாபாரத புஸ்தகங்களை வாங்கிக் கொண்டார்கள். அடுத்தமுறை கும்பகோணம் ரயில்வே ஸ்டேஷனில் ஸந்தித்தபோது, மஹாபாரதத்தைப் படித்துக் கொண்டிருப்பதாகவும், சட்டப்புஸ்தகங்களில் தமக்கு இருந்த சில ஸந்தேகங்கள் இதனால் நீங்கினதாகவும், இந்தப் பாரதம் தமக்குக் கிடைத்தது, Mine of Diamonds(=== ஒரு ரத்னச் சுரங்கம்) கிடைத்தது போலிருப்பதாகவும் மிகப்பாராட்டிச் சொன்னார்கள். அதுமுதல் என்னிடத்தில் மிக்க அன்புபாராட்டிப் பலமுறை நன்

---

* இதன் விவரத்தை, இந்த முகவுரை 42வது பக்கத்தில் பார்க்க.

கொடை அளித்து உதவிவருகிறார்கள். இந்த மஹாபாரதத்தை விரைவில் நடத்தி முடிக்கவேண்டுமென்று பல லிகிதங்கள் எனக்கு எழுதியிருக்கிறார்கள்.

கும்பகோணம் முன்ஸிபாலிடியிலும் தாலுகாபோர்டிலும் தஞ்சை ஜில்லாபோர்டிலும் எனக்கு அனுகூலம் கிடைக்கும்படி முயன்றவர்களில், ராஜாங்கத்தில் பெரியஉத்யோகங்களை வகித்தும் பென்ஷன் பெற்றுக்கொண்டபிறகு தேசநன்மைக்காக உழைத்தும் கீதாபாஷ்யம்முதலிய பல அரியநூல்களை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டும் உலகத்துக்குப் பேருதவி செய்து வருபவர்களான ஸ்ரீமான், திவான்பஹதூர், V.K. ராமானுஜாசார்யரவர்களும், கும்பகோணம் அட்வொகேட் ஸ்ரீமான், T.K.சிவராமஐயர் அவர்களும், அட்வொகேட் ஸ்ரீமான், ராவ்ஸாகிப், C.R. லக்ஷ்மீவராக ஐயங்கார் அவர்களும் முக்கியமானவர்கள்.

ரிடயர்டு கோஆப்ரேடிவ் டிப்டி ரிஜிஸ்ட்ராரும் எனக்குப் பரம ஆப்தர்களுமான ஸ்ரீமான், G. ஸ்ரீநிவாஸராகாவாசாரியரவர்களும், திரிசிரபுரம் ரிடயர்டு டிஸ்ட்ரிக்ட் எஜுகேஷனல் ஆபீஸர் ஸ்ரீமான் K. நடேசஐயர் M.A.,L.T. அவர்களும், கோயம்புத்தூர் விவஸாயகாலேஜ் வைஸ் ப்ரின்ஸிபால் ராவ் ஸாகிப் , T.V. ராஜகோபாலாசாரியர வர்களும், மாயூரம் அட்வொகேட், ஸ்ரீமான் G.ஆராவமுத ஐயங்கார் அவர்களும் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பு விஷயமாகத் தம்மாலியன்ற உதவிகளைச் செய்து ஆதரித்து வருகிறார்கள்.

இளமைமுதல் எனக்குச் சிறந்த நண்பரும் கும்பகோணம் பெரியதெரு ஜவுளிவியாபாரிகளுமான ஸ்ரீமான் கோட்டூர், C. கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்களும், பிரம்மஸ்ரீ மஹாமஹோபாத்யாய சாமிநாத ஐயரவர்களுடைய அனுஜரும் சென்னை ஜனரல் போஸ்டாபீஸ் வி.பி. க்லெய்ம்ஸ் டிபார்ட்மெண்டு ஹெட்கிளர்க்கும் எனக்குச் சிறந்த நண்பருமான ஸ்ரீமான், V.சுந்தரம் ஐயரவர்களும் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பு விஷயத்திலும் மற்றும் பலவகையிலும் எனக்குத் தம்மாலியன்ற உதவிகளைச்செய்து ஆதரித்து வருகிறார்கள்.

ஸ்ரீமான், மஹாமஹோபாத்யாய ஐயரவர்களுடைய குமாரரும் சென்னை ஹைகோர்ட்டு ட்ரான்ஸ்லேட்டரும் எனக்குச் சிறந்த நண்பருமாகிய ஸ்ரீமான், S.கலியாணஸுந்தர ஐயரவர்கள் இளமை

முதலே என்னிடம் மிக்க அன்புடையவர்கள். நான் இந்த மஹாபாரதப் பதிப்புவேலையைத் தொடங்கியதுமுதல் எனக்குச் சென்னையில் ஆகவேண்டிய கார்யங்களையெல்லாம் ஸ்ரமத்தைச் சிறிதும் பாராமல் தாமே பாரர்த்து வருகிறார்கள். அவர்களால் நான் அடைந்துவரும் உதவிகள் மிகப்பல.

*1923*ம் வருஷத்தில் நான்நிறுத்திவிட்ட மஹாபாரதப் பதிப்புவேலையைத் திரும்பத் தொடங்கச்செய்து அப்போதப்போது வேண்டிய உதவிகளைப் புரிந்து ஆதரித்து இதனை நடத்திவருகிற ஸ்ரீமான், ராவ்பஹதூர், V.T. கிருஷ்ணமாசார்யர் C.I.E. அவர்களுடைய குமாரர், ஸ்ரீமான் V.K.திருவேங்கடாசார்யர் M.A.,B.L., அவர்களும், தமது தந்தையாரைப்போலவே, இந்த மஹாபாரதப் பதிப்பு விஷயத்தில் விசேஷ அபிமானமுடையவர்கள். சென்ற ஜூலை மாஸத்தில், ஸ்ரீமான் கிருஷ்ணமாசாரியர் அவர்கள் சென்னைக்கு எழுந்தருளியிருந்தஸமயத்தில், நான், அப்பொழுது வெளிவந்திருந்த *43* -வது ஸஞ்சிகையை அவர்களிடம் நேரில் சேர்ப்பித்தேன். அவர்கள் மேல்நடக்கவேண்டியவற்றை விவரமாகக்கேட்டு அவற்றுக்குவேண்டிய ஸௌகரியங்களையும் அமைத்துக்கொடுக்கும்படி தம்முடைய குமாரர், ஸ்ரீமான், V.K.திருவேங்கடாசாரியர் M.A.,B.L, அவர்களிடம் தெரிவித்தார்கள். அவர்கள் அந்தப்படியே வேண்டியஸௌகரியங்களை அமைத்துக்கொடுத்தார்கள். அவர்களுடைய பேருதவியாலேயே இந்தவனபர்வம் பூர்த்தியாயிற்று.

ஸ்ரீமான், Sir M.CT. முத்தைய செட்டியாரவர்களுடைய குமாரர் ஸ்ரீமான், M.CT.M. சிதம்பரம்செட்டியாரவர்களும் தமது தந்தையாரைப் போலவே, ஸ்ரீமஹாபாரத விஷயத்தில் மிக்க அபிமானம் வைத்திருக்கிறார்கள். ஸ்ரீமான் முத்தைய செட்டியாரவர்கள், தாம் நேராகவும் தம் நண்பர்களைக்கொண்டும் பெருந்தொகை சேகரித்துக்கொடுத்து உதவியதல்லாமல் , சில நிர்பந்தமானஸமயங்களில் தாமே மேலொப்பம்போட்டு இந்தியன்பாங்கில் கடன்வாங்கிக் கொடுத்துமிருந்தார்கள். அதில் கடைசியாகப் பாக்கியிருந்த ரூ.*1000*-ஐயும் ஸ்ரீமான், சிதம்பரம்செட்டியாரவர்கள் தாமே கொடுத்துத் தீர்த்து எனக்குப் பேருதவிசெய்தார்கள்.

இந்த மூன்று கனவான்களும், 'தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர் எச்சத்தால் காணப்படும்', 'மகனுரைக்கும் தந்தை

நலத்தை' என்னும் நீதிமொழிகளுக்கேற்பத் தந்தையர்க்குத்தக்க தநயர்களாக விளங்குகிறார்கள்.

மற்றும் பொருளுதவி செய்த கனவான்களுடைய பெயர்களை முன் விடாரபர்வம் முதற்பதிப்பு, ஷ மூன்றாம் பதிப்பு, பீஷ்மபர்வம், சாந்திபர்வம் இரண்டாம் பாகம், ஆஸ்வமேதிக பர்வம் ஆகிய இவற்றின் முகவுரைகளில் தெரிவித்திருக்கிறேன். பின்னும் நன்கொடையளித்து ஆதரித்த கனவான்கள்;

ஸ்ரீமான் மாட்சிமை தங்கிய ராஜராஜேஸ்வரஸேதுபதி
மஹாராஜா அவர்கள், Raja of Ramnad ..... ரூ. 500
" திவான்பஹதூர், ராஜா, ஸர், அண்ணாமலை
செட்டியார் அவர்கள், Raja of Chettinad ..... " 750
" மெ.சி.த. வைரவன் செட்டியார் அவர்கள், தேவகோட்டை
(முன்கொடுத்த ரூ 500 தவிர மேற்கொண்டு)
.... " 500
" திவான்பஹதூர் A.V. PL. சிதம்பரம்
செட்டியாரவர்கள், காரைக்குடி .... " 300
" M.S.M.சொக்கலிங்கம் செட்டியாரவர்கள்,
காரைக்குடி .... " 400
" சிறுவாலை ஜமீன்தாரவர்களாகிய P.C. முத்துச்
செட்டியாரவர்கள், மதுரை .... " 500
" ராஜாபஹதூர் கிருஷ்ணமாசாரியரவர்கள்
M.L.A., ஹைதராபாத்
(முன்கொடுத்த ரூ. 250 தவிர மேற்கொண்டு)
.... " 250
" M.A.R.N. ராமநாதம் செட்டியாரவர்கள்,
தேவகோட்டை .... " 250
" AL. SP. PL. சுப்பிரமணியசெட்டியாரவர்கள்,
தேவகோட்டை .... " 100
" AL. AR. அருணாசலசெட்டியாரவர்கள்,
ஜமீன்தார், தேவகோட்டை ...... " 350
" PS. AR. AR. அருணாசலசெட்டியாரவர்கள்,
தேவகோட்டை ...... " 100
" RM.AR. AR.RM. அருணாச்சல
செட்டியாரவர்கள், தேவகோட்டை ...... " 200

ஸ்ரீமான் AL. ST. AL. அழகப்பசெட்டியாரவர்கள்,
தேவகோட்டை ...... " 100
" திவான்பஹதூர் P. ஸோமஸுந்தரம்
செட்டியாரவர்கள், தேவகோட்டை ..... " 100
" ராவ்பகதூர், M. R. ஸுப்பைய
செட்டியாரவர்கள், காரைக்குடி ...... " 1000
" R. ராம்ஜீ தாஸ் ஐயரவர்கள், கல்கத்தா ..... " 150
" ராவ்சாகிப் N.T. ரங்கஸ்வாமி ரெட்டியாரவர்கள்,
நரசிங்கம்பேட்டை ...... " 100
S.A.C. Charities, Madras, For 8 Sets ...... " 400

இப்பொழுது தூத்துக்குடி Circle Exicise Inspector ஆக இருப்பவரும் என்னுடைய நண்பருமான ஸ்ரீமான், P. நடேச ஐயரவர்கள், நான் இந்த மஹாபாரதம் தொடங்கியதுமுதல் அப்போதப்போது தம்மாலியன்ற உதவியைச்செய்தும் செய்வித்தும் வருகிறார்கள். பர்வங்கள் முடிகிறகாலங்களில் சிலநன்கொடை அனுப்பி எனக்கு ஊக்கமளித்துவருகிறார்கள். ஸமீபத்தில் எனக்கு ஒரு பாங்கு நிர்ப்பந்தம் நேர்ந்தபொழுது, அவர்களும், அவர்களுக்கும் எனக்கும்நண்பர்களும் இப்பொழுது திருக்காட்டுப்பள்ளி ஸப்ரிஜிஸ்ட்ராராக இருப்பவர்களுமான ஸ்ரீமான், R. கிருஷ்ணஸ்வாமி சாஸ்திரிகளவர்களும் அந்தநிர்ப்பந்தத்தை நான் கேட்டுக்கொள்ளாமலே விலக்கினார்கள். எனக்கு இந்த நிர்ப்பந்தம் இருக்கிறதென்பதை அவர்களுக்குத்தெரிவித்தவர் எனக்கு மிக்கநண்பரும் இப்பொழுது நாகப்பட்டணம் ஜாயிண்ட் ரிஜிஸ்ட்ராராக இருப்பவருமான ஸ்ரீமான், G. தாதாசாரியரவர்கள். ' உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே, இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு' என்னும் பழமொழியை இவர்களிடத்து உண்மையாகக் காண்கிறேன்.

நான் திருவாவடுதுறையில் படிக்கவந்தகாலமுதல் பெரியமணிக்காரர், ம-ா-ா-ஸ்ரீ. சிவசுப்பிரமணிய பிள்ளையவர்களுடைய குடும்பமும், ம-ா-ா-ஸ்ரீ. வீரப்பிள்ளையவர்களுடைய குடும்பமும் எனக்கு விஷேச ஆதரவைச் செய்துவருபவை. சிவசுப்பிரமணிய பிள்ளையவர்களுடைய குமாரர் ம-ா-ா-ஸ்ரீ. T.S. ஸேதுராமப்பிள்ளை B.A. அவர்கள் ரூ. 800-ம், வீரப்பிள்ளையவர்களுடைய தம்பி

யார் ம-ஈ-ஈ-ஸ்ரீ ஷண்முகம்பிள்ளையவர்கள் ரூ.600-ம் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்புக்காக நன்கொடையளித்து உதவினார்கள்.

இந்தமுறை மணலூரில் வந்து வஸித்தகாலத்தில் அப்போதப்போது எனக்கு வேண்டிய உதவியைச்செய்தவர்கள் பாஸ்கரராஜபுரம் ரிடயர்ட் எஞ்சினியர், ஸ்ரீமான், V. கோபால ஐயரவர்களும், ஆடுதுறை மளிகை, ஸ்ரீமான், T.S. ராஜம் செட்டியாரவர்களும், ஆடுதுறை ரூரல் டிஸ்பென்ஸரி, டாக்டர், ஸ்ரீமான், K.கோவிந்த ஐயர் L.M.P. அவர்களுமாவர்.

திருவிந்தளூர், ஸ்ரீ பரிமள ரங்கநாதஸ்வாமி ஸந்நிதி கார்ய நிர்வாஹரும் எனக்குப் பரமபந்துவுமான ராஜாவையங்கார் என்று வழங்குகிற ஸ்ரீ. உ. ரங்கஸ்வாமி ஐயங்கார் ஸ்வாமியும், சென்னை இந்தியன் பப்ளிஷிங் ஹௌஸ் Travelling Agent-உம் எனக்கு இளமைமுதற்கொண்டு சிறந்த நண்பருமான ஸ்ரீமான், V.S. ராமஸ்வாமி ஐயங்கார் ஸ்வாமியும் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பு விஷயத்திலும் என் சொந்தக்காரியங்களிலும் தம்மாலியன்ற உதவிகளை யெல்லாம் சலிப்பின்றிச்செய்து உதவிவருகிறார்கள்.

சில ஐரோப்பிய கனவான்களும் இதுவிஷயத்தில் மிக்க அன்புடன் ஆதரித்தார்கள். அவர்கள் செய்த உதவிகளை இங்கே சுருக்கமாகத் தெரிவிக்கிறேன். *1915-ஸ்ரீத்தில்* இவ்விடம் காலேஜ் ப்ரின்ஸ்பாலாக இருந்தவர்களும், இப்பொழுது சென்னை பிரஸிடென்ஸி காலெஜ் ப்ரின்ஸிபாலாக இருப்பவர்களுமான ஸ்ரீமான், R.M. Statham துரை M.A., C.I.E. அவர்கள், நான் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பு வேலையை நடத்துதற்குப் போதிய உதவியில்லாமல் ஸ்ரமப்படுகிறேன் என்பதைத் தெரிந்துகொண்டு, அப்பொழுது இந்த ஜில்லா கலெக்டராயிருந்த ஸ்ரீமான், R.B.Wood துரை அவர்களிடம் இதைப்பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருந்ததாகவும் அவர்கள் சத்திரம் ஐவேஜியிலிருந்து இதற்கு ஏதாவது உதவிசெய்யலாமென்று அபிப்பிராயப்பட்டதாகவும் என்னிடம் சொன்னார்கள். அதன்மேல், நான் ஜில்லாபோர்டுக்கு விண்ணப்பம் செய்துகொண்டேன். கலெக்டர் துரையவர்கள் இதுவிஷயத்தில் போதுமான பொருளுதவிசெய்தல் அவசிமென்று மிகப்பொறுத்து எழுதினார்கள். அந்தவிஷயம் மீட்டிங்குக்குவந்த பொழுது அக்ராசனம்வகித்த ஸ்ரீமான், R.நாராயண ஐயரவர்கள் I.C.S., இதைப்பற்றி மிகப்பாராட்டி வார்த்தை சொன்னார்கள்.

அதன்மேல், பாக்கியுள்ள ஸஞ்சிகை ஒவ்வொன்றுக்கும் ரூ.100 வீதம் நன்கொடையளிக்கவும் புஸ்தகம் 13- பிரதிகள் வாங்கிக்கொள்ளவும் ஜில்லாபோர்டு தீர்மானித்தது. இந்த விஷயத்தில் என்னுடைய முயற்சி சிறிதுமில்லை. இதற்கு, ஸ்ரீமான், R.M.Statham துரையவர்களே முழுதும் காரணம். இந்தப் பேருதவிக்காகத் தஞ்சை ஜில்லா போர்டுக்கு நான் மிக்க நன்றி பாராட்டுகிறேன்.

ஸ்ரீமான் H. Le Fanu I.C.S. (Retired) அவர்கள் இங்கே பல ஜில்லாக்களில் கலெக்டராக இருந்து பின் ரெவின்யூ போர்டில் மெம்பராகவுமிருந்தவர்கள். ஸ்ரீ மஹாபாரதப்பதிப்பு விஷயமாக வர்தமானபத்ரிகைகளில் பார்த்தபோது அவர்கள் தாமாக எனக்கு எழுதினார்கள். உடனே, அதுவரையில் வெளிவந்திருந்த புஸ்தகங்களைமாத்திரம் வாங்கிக்கொண்டு மஹாபாரதம் முழுதுக்கும் ஆகக்கூடியதொகையை முன்னதாக அனுப்பிவிட்டார்கள். பிறகு, என்னிடத்தில் அதிக அன்பு பாராட்டி அடிக்கடி லிகிதம் எழுதிக்கொண்டே வந்தார்கள். மாதிரிக்காக அவற்றிலுள்ள சில வாக்கியங்களை இங்கே எழுதுகிறேன்.

Saifabad, Hyderabad (Deccan); dated 18.3.1913:-----

'I am glad to see from the review of the Madras Mail that the Magnum opus of translating and publishing the Mahabharata is nearing completion.

* * *

The General use of Tamil type is very trying to the eyes. It will be a great pity if your great work for which so many are waiting should not be printed in a fount worthy of it.'

31.1.1914:-------' You perhaps may remember that I wrote to you in March last to which letter you replied on 24th do.

I had been waiting till I could get the whole Mahabharata in your edition, but, from a letter of yours which appeared recently in the Madras Mail, I see that the remaining portion may not be published for some time and as you seem to be in some difficulty just now, I write to ask you to send me what-ever portions of the Mahabharata are complete, * * * and in the V.P.P. advice, you can charge me for the full edition.

* * *

It is on account of the binding that I wanted to wait for the complete work, but I see now that your friends must rally round you without further delay.

* * * *

11-2-1914 :-'You have my warmest sympathies. The thing 'had to be done and it was a gift of God that we had such able scholars to do it.

* * * *

4-3-1914:-- 'Many thanks for the Anusasana Parvam. (Your Secretary's hand writing makes me envious) * * * *

I am afraid that I shall never have the pleasure of meeting you but we can be and remain friends on paper. * * * *

You have been so badly treated that it is hopeless to look to you for a revised Edition of the Ramayana.

Your countrymen have not yet been educated up to buying their books.

* * *

29-3-1914:---'* * * *

I think that your fellow country-men who are great talkers but slow to act have treated you very badly. If Government would subscribe for 200 copies, it would help you over the stile.

As it is, you will never add to your troubles by doing for the Ramayana what you have done for the Mahabharata.'

10-10-1914:- ' I have returned from home. Has the Madrs Government done anything to help you since I went away in March last? Has any new volume come out since I went away? If so, you might kindly send it to me.'

29-8-1915:- 'It is very curious how shy our Indian Nobles are about supporting literary effort. When there is any matter before the public in which their subscription bills obtain publicity or the notice of Government they come forward readily enough.'

20-2-1916:-'It was not because I forgot you that I did not write, but I was sorry not to have been able to be of any use, which you will see from enclosed, which please return.

I hope you are well and that the magnum opus is getting on as well as can be expected, under the unfavourable circumstances.

I agree with Mr. Stone that it is your own people who are to blame for not encouraging your work. There are a dozen men who could draw a cheque for the whole cost without missing the money.

I cannot imagine why Pratap Chandra Roy was helped, except that he is a Babu.

* * * * * *

20-1-1920:-' * * * * *

I suppose the Mahabharata is nearing completion. In a way you will be glad that it must have been, also in a way, a labour of love for which the Dravida country is your debtor. Did Government give you no more help?

* * * *

நான் கேட்டுக்கொள்ளாமலும் அவர்கள் எனக்குத் தெரியாமலும் என்னைப்பற்றி, டைரெக்டர் Mr. Stone துரையவர்களுக்கு எழுதினார்கள்; தமக்கு Mr. Stone துரையவர்கள் எழுதிய லிகிதத்தைப் படித்துப்பார்க்கும்படி எனக்கு அனுப்பினார்கள். அதில் Mr. Stone துரையவர்கள்,

Old College

28-11-15.

Dear Mr. Le Fanu

* * * *

As regards Ramanujachariar, I don't think he has been badly treated over his book and since we adopt the planof leaving local boards and other school Managers to buy the books they think they need, I am afraid I cannot do anything more for him. If the well-to-do people of the country won't support their own literature what can we do?

* * * *

என்று எழுதியிருந்தார்கள். இவற்றால், ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில் Le Fanu துரையவர்களுக்கிருந்த பேரன்பு நன்கு விளங்கும். அவர்கள் மஹாபாரதப்பதிப்பை முடித்துப் பார்க்கவேண்டுமென்று மிக்க ஆவலுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள். அவர்களுக்கு இதனை முடித்துக்காட்டும்படியான நல்லூழ் எனக்கு இல்லாமற் போயிற்று.

ஸ்ரீமான், Thomas Brown துரையவர்கள், நீலகிரியைச்சேர்ந்த கூனூரில் பெரிய காபி டீத் தோட்டங்களுக்குச் சொந்தக்காரர். அவர்கள் இந்த மஹாபாரத விஷயத்தை Madras Mail இல் பார்த்து எனக்கு எழுதி அதுவரையில் வெளிவந்துள்ள புஸ்தகங்களை விலைக்கு வாங்கிக்கொண்டதுமல்லாமல், ரூ.25 நன்கொடையு மளித்தார்கள். கூனூரிலிருந்த இந்து கனவான்களுக்கு இதைப் பற்றிச் சிபார்சு செய்தார்கள். நான் நீலகிரிக்குப் போயிருந்தபோது, என்னைத் தம்முடைய தோட்டத்திற்குவருவித்து மிக உபசரித்து அனுப்பினார்கள். அவர்கள் இருந்தவரை இந்த மஹாபாரதம் நடைபெறுவதை அடிக்கடிவிசாரித்து எழுதி எனக்கு ஊக்கமளித்துவந்தார்கள். அவர்களுடைய லிகிதங்களில் ஒன்று வருமாறு:-

'Glendale Cottage, Coonoor: 30-1-1914

* * * *

Please send me the 18 volumes now ready and book me for copy of the remaining volumes to be issued, for which I enclose cheque for Rs.20 for credit against cost. Aside from this, I should be glad to donate Rs.25.

* * * *

I will call the attention of my Indian friends in Coonoor, to the work and trust that the little station will not be behind others in supporting you.'

Rev-E. M. Macphail துரை C. I. E., C. B. E., M.A., D. D. அவர்கள், மயிலாப்பூர் அட்வொகேட் ஸ்ரீமான் K. V. கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர் களுடன் ஒருஸமயம் வார்த்தை சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில் இந்த மஹாபாரதப் பதிப்பைப் பற்றிப்பிரஸ்தாவம் வந்ததாம். அப்பொழுது கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்கள் மஹாபாரதப் பதிப்பின் பெருமையையும் ஸ்ரமத்தையும் எடுத்துச்சொல்ல, துரையவர்கள், அவற்றை முழுதும் மனத்தில் வாங்கி அங்கீ கரித்து, யூனிவர்ஸிடியிலிருந்து போதுமானபொருளுதவி செய்யவேண்டுமென்று சொன்னார்களாம். அதனை, கிருஷ்ண ஸ்வாமி ஐயரவர்கள் எனக்குத் தெரிவித்து, யூனிவர்ஸிடிக்கு ஒருவிண்ணப்பம் செய்துகொள்ளும்படி சொன்னார்கள். நான், 'முன்னொருமுறை, ஸ்ரீமான் Sir K. ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்காரவர்கள்

யூனிவர்ஸிடி Vice chancellor ஆக இருந்தபொழுது அவர்களைப் பார்த்தேன். அவர்கள், 'யூனிவர்ஸிடியில் ஏதாவது உதவி கிடைத்ததா?' என்று தாமாகக் கேட்டார்கள். நான், 'இல்லை' என்று சொன்னேன். அவர்கள், 'இதுஸமயம் மனுக்கொடுங்கள். நான் நிச்சயமாக உதவிகிடைக்கும்படி செய்கிறேன்' என்று சொன்னார்கள். அவர்கள் நிர்ப்பந்தமாகச் சொன்னதன்மேல் யூனிவர்ஸிடிக்கு ஒரு மனு எழுதிபோட்டுவிட்டு, அதுவிஷயத்தை ஐயங்காரவர்களுக்கும் எழுதியிருந்தேன். அவர்கள் 15-7-1922இல் யூனிவர்ஸிடி ஆபீஸிலிருந்து ஓர் உத்தரவு அனுப்பினார்கள். அது வருமாறு:-

'The syndicate regrets that it has no funds available for the purpose of such a grant'.

நான் ஐயங்காரவர்களுக்கு நேரில் எழுதிய லிகிதத்துக்கு, சிலவாரங்கள் கழித்து, 6-8-22 இல், அவர்கள் ஜாகையிலிருந்து,

'Dear Mr. Ramanujachariar,

I beg to acknowledge the receipt of a copy of a letter from you to the Registrar asking for aid of the University to complete the printing and publication fo your Translation of the Mahabharatha. It will have the careful consideration of the syndicate.

Yours sincerely,'

என்று எழுதினார்கள். ஆதலால், யூனிவர்ஸிடியில் ஒருதவியும் கிடைக்காது' என்று சொன்னேன்.

ஸ்ரீமான் K. V. கிருஷ்ணஸ்வாமி ஐயரவர்கள், 'அப்படியன்று. Rev. Macphail துரையவர்கள் இந்த விஷயத்தில் மிக்க அனுகூலர்களாக இருக்கிறார்கள். இதற்காக ஒரு பெருந்தொகை கொடுத்து உதவிசெய்யவேண்டுமென்று சொன்னார்கள். ஆதலால், இந்த முயற்சி வீண்போகாது' என்றும், 'அவசியம் விண்ணப்பம் செய்துகொள்ளுங்கள்' என்றும் வற்புறுத்திச்சொன்னார்கள், பிறகு, நான் ஒரு விண்ணப்பம் செய்துகொண்டேன். அது மீட்டிங்குக்கு வந்தபோது, யூனிவர்ஸிடிமெம்பர்கள் நன்றாக ஆலோசித்து, ரூ.1000 நன்கொடை கொடுப்பதென்றும் அதனை மஹாபாரதம் பூர்த்தியானபிறகு கொடுப்பதென்றும் முடிவுசெய்தார்கள். இப்பால், சென்றவருஷத்தில், அவர்கள் அனுமதி செய்திருக்கிற நன்கொடை இந்த மஹாபாரதத்தின்

பெருமைக்குச் சிறிதும் போதாதென்றும் மேற்கொண்டு அதிகமான உதவிசெய்ய வேண்டுமென்றும் அதனை இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பை நடத்துவதற்கு அனுகூலமாகும்படி இப்பொழுதே கொடுக்க வேண்டுமென்றும் யூனிவர்ஸிடிக்கு மனுச்செய்து கொண்டேன். திரிசிரபுரம் ஸெண்டு ஜோஸப் காலேஜ், Prof. Rev P. Carty S. J. B. Sc., D. D. அவர்கள் இதைப்பற்றி Senate-இல் பிரேரேபணை செய்தார்கள். இந்தியகனவான்கள் பலர் இதனை ஆதரித்துப்பேச, பின்னும் ரூ. 1000 கொடுப்பதென்றும் அதனை இப்பொழுதேகொடுத்து உதவுவதென்றும் உத்தரவளித்தார்கள். இப் பேருதவி செய்ததற்காக யூனிவர்ஸிடிக்கு நான் மிகவும் பாராட்டுகிறேன்.

இன்னமும் பல ஐரோப்பியப்பாதிரிமார்கள் தங்கள் பள்ளிக்கூடங்களுக்காகவும் தங்களுடைய சொந்தத்திற்காகவும் தனித்தனி புஸ்தகங்கள் வாங்கிக்கொண்டார்கள். Rev. எல்வின், Rev.ஷேமே, Rev. போஸிங்கர், Rev. பார்க்கர், Rev. ஞானப்பிரகாசம், Rev. கன்னிகேர், Rev.மேரி ஆரோக்யநாதர் முதலான பல பாதிரிமார்கள் ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை மிகவிரும்பி வாங்கிக்கொண்டார்கள். இவர்களுள், Rev. எல்வினும் Rev. ஷேமேயும் Rev. பார்க்கரும் Rev. கன்னிகேசரும் தமக்காகவும் தம்மைச்சேர்ந்தவர் சிலருக்காகவும் சிலபிரதிகள் வாங்கிக்கொண்டார்கள். இவர்களுள் சிலர் அடிக்கடி லிகிதம் எழுதி விசாரிப்பார்கள்.

ஆடுதுறை தோற்கிடங்கு, ஜனாப், M. G. முகம்மது அப்துல்லாஸாஹிப் பஹதூர் அவர்கள் பலஸமயங்களில் பொருளுதவி செய்தார்கள். சென்னை தாருல் இஸ்லாம் பத்திராதிபர், ஜனாப், B. தாவுத்ஷா ஸாஹிப் பஹதூர் B. A. அவர்கள் இந்த மஹாபாரதம் தொடங்கியகாலத்துத்தாம்கையொப்பம்செய்தும்பலகையொப்பங்கள் சேர்த்துக்கொடுத்தும் உதவினார்கள்.

இதிலிருந்து, இந்தமஹாபாரதப்பதிப்பு அந்தவகையாருக்கு உபயோகப்படக்கூடுமானால் அவர்களால் எவ்வளவு உதவி கிடைத்திருக்குமென்பதையும் அதனால் எனக்கு எவ்வளவு ஸ்ரமம் குறைந்திருக்குமென்பதையும் நான்தெரிவிக்கவேண்டியதில்லையே. இந்தக் கனவான்கள் வேறு மதஸ்தர்களாயிருந்தும் பொது நோக்கத்துடன் கார்யத்தின் ஸ்ரமத்தையும் பெருமையையும் நினைத்து உதவி செய்ததைப் பெரிதும் பாராட்டுகிறேன்.

Hindu, Madras Mail, சுதேசமித்திரன் முதலிய பல ஸமாசார பத்திரிகைகள் இதுவிஷயமாக ஆதரித்துவருகின்றன. அவைகளுள், ஹிந்துபத்திரிகையினுடைய உதவி மிகப்பெரியது. அதன் ஆசிரியர், ஸ்ரீமான் A. ரங்கஸ்வாமி ஐயங்காரவர்களும் சொந்தக்காரர்களாகிய ஸ்ரீமான் K. ஸ்ரீநிவாஸ ஐயங்காரவர்களும் ஸ்ரீமான் K. கோபால ஐயங்காரவர்களும் பத்திரிக்கையில் ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தைப்பற்றி அடிக்கடி பாராட்டி விமர்சனங்கள் எழுதுவதும் விளம்பரம் செய்வதுமல்லாமல், நன்கொடையளித்தும் ஆதரித்துவருகின்றனர்.

இந்த மஹாபாரதப் பதிப்புவேலை, முதலில் வைஜயந்தி என்னும் அச்சுக்கூடத்தில் தொடங்கப்பெற்று, பிறகு, பல அச்சுக்கூடங்களில் நடந்துவந்து, கடைசியாக, கேஸரி அச்சுக்கூடத்தில் நிறைவேறியது. இதனை முடித்துக்கொடுக்கும் புண்ணியம் இந்த அச்சுக்கூடத்திற்கே இருந்ததுபோலும். இந்தக் கேஸரி அச்சுக்கூடத் தலைவர் ஸ்ரீமான், C. ஸுந்தரமையரவர்கள் இந்த வேலையை மிக்க ஸ்ரத்தையுடன் நடத்திக்கொடுத்தார்கள்.

அப்படியே, இந்த மஹாபாரதம் பைண்டு செய்துகொடுத்த பைண்டர்களும் பலர். இப்பொழுது, சில வருஷங்களாக, சென்னை ஜுபிலம் கம்பெனி சொந்தக்காரர் ஸ்ரீமான் C. முருகேச முதலியாரவர்கள் புத்தகங்களை நம்பிக்கைக்கிடமாக நன்கு பைண்டு செய்து கொடுத்துவருகிறார்கள்.

மேலேசொல்லியபடி பலவகைகளிலும் உதவிசெய்து ஆதரித்து, ஸ்ரமஸாத்யமும் மிக்கபுண்யத்தைத் தருவதுமான இந்த ஸத்காரியத்தை நிறைவேற்றிய மஹோபகாரிகளுக்கு நான் என்றும் நன்றி பாராட்டக் கடமையுற்றிருக்கிறேன். அவர்களுக்கு ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய பேரருளால் எல்லாநன்மைகளும் மேன்மேலும் பெருக உண்டாகவேண்டுமென்று பலமுறை பிரார்த்திக்கிறேன்.

எடுத்துக்கொண்ட கார்யம் மிகப்பெரிதும் பெரும் பொருட்செலவினால் நிறைவேறக்கூடியதும் பல வருஷங்களில் நடந்து வந்ததுமாகையால், பலகனவான்களுடைய பேருதவி இன்றியமையாததாயிருந்தது. ஆரம்பமுதல் பூர்த்தியாகிறவையில் மொழிபெயர்ப்புக்காகப் பண்டிதர்களுக்குக் கொடுத்ததும், சில பர்வங்களை இரண்டுமுறை மூன்றுமுறை மொழிபெயர்க்கவும் சோதிக்கவும்நேர்ந்ததனாலுண்டான அதிகச்செலவும்,மொழிபெயர்ப்பை

மூலத்தோடு ஒப்பிடுகிற பண்டிதர்களுக்கும் கூட இருந்து உதவி செய்கிற மற்றவர்களுக்கும் கொடுக்கும் மாதவாரிச் சம்பளமும், காகிதவிலையும், அச்சுக்கூலியும், பயிண்டுக்கூலியும், விளம்பரச்செலவும், வெளியூர்களுக்குப்போய் மஹா பாரதத்தைப்பற்றிப்பிரசாரம் செய்து கையொப்பங்களைச் சேர்த்துவந்த ஏஜண்டுகளுக்குச் சம்பளம் படிச்செலவுகளும், வாங்கிய கடனுக்கு வட்டியும் முதலாகப் பலவகைகளிலும் பெருந்தொகை செலவாயிற்று. ஸுமாராகக் கணக்குப் பார்த்ததில், ரூ. 1, 35,000த்துக்குமேல் செலவு தெரிகிறது. இந்த வேலையைத் தொடங்கிச் சில வருஷங்களுக்குள், மொழிபெயர்ப்பு ஸித்தம்செய்வதற்கும் ஆரம்பச்செலவுகளுக்கும் சில ஸஞ்சிகைகள் அச்சிடுவதற்குமாக ரூ.10,000-த்துக்குமேல் கடன் வாங்கவேண்டிற்று. அதற்கு, ஸுமார் 22 வருஷமாக ஸாதாரணமான வட்டி என்ன ஆயிருக்குமென்பது நான் தெரிவிக்க வேண்டியதில்லை. நான் பெரும்பாலும் பாங்குகளிலேயே கடன்வாங்கி 3 மாதத்துக்கொரு முறை வட்டி கொடுத்து வந்தேன். இதனால், எவ்வளவு வட்டி வளர்ந்திருக்குமென்பது, பொருளை வட்டிக்கு கொடுத்துவாங்கி பெருக்கியிருக்கிறவர்களுக்கும் என்னைப்போல பெருந்தொகை கடன்வாங்கி பலவருஷங்கள் வட்டிகொடுத்து நஷ்டத்தை யடைந்தவர்களுக்குமே தெரியும். இதற்குப் புஸ்தக விலையினாலும் நன்கொடையினாலும் என்னுடைய இதர வரும்படிகளாலும் ஈடானதுபோக, பாக்கி ரூ. 15,000 என் கைப்பொறுப்போடு இந்த மஹாபாரதம் பூர்த்தியாகியிருக்கிறது. மஹாபாரதப் பதிப்பை மேற்கொண்டது எனக்கு இவ்வளவு ஸ்ரமத்துக்கும் நஷ்டத்துக்கும் காரணமானாலும், அதனால், நான் பெறற்கரும்பேறு பெற்றவனாகவே என்னை நினைக்கிறேன்.

‘ நானந்த வைகுந்த நாடெய்தி வாழிலென் ஞாலத்தன்றி
ஈனந்த வாத நிரயத்து வீழிலென் யானடைந்தேன்
கோனந்தன் மைந்தனை நான்முகன் தந்தையைக்
கோயிலச்சு
தானந்த னையெனக் காராவமுதை யனந்தனையே’

என்ற பாடலை மனத்தினுள் அடிக்கடி நினைத்து பெரிதும் இன்புறுகிறேன்.

ஸமாசாரப்பத்திரிகைகளில் பிரசுரம்செய்ததனாலும் ஏஜெண்டுகள் வெளியூர்களுக்குப்போய் சேர்த்ததனாலும் பிறவழியாலும் சேர்ந்த கையொப்பக்காரர்களின் தொகை தொடர்ச்சியாக ஒரே

மாதிரியில்லை. ஒருகாலத்தில் 800 கையொப்பத்துக்குமேல் சேர்ந்தன. ஆனால் பலர் தொடர்ச்சியாக வாங்கிக்கொள்ளவில்லை; அதனை முன்னர்த் தெரிவிக்கவும் இல்லை. அதனால், ஒவ்வொரு ஸஞ்சிகையும் வெளிவரும்போது நூற்றுக்கணக்கான V.P- கள், போஸ்டேஜ் நஷ்டத்துடன், திரும்பி வந்துவிட்டன. ஸமீபத்தில் அனுப்பிய சச -வது ஸஞ்சிகையில் பலர் திருப்பியிருக்கிறார்கள். உரு வருஷ காலமாக பொறுமையோடு சஈ -வது ஸஞ்சிகைவரையில் வாங்கி வந்தவர் கள், சச -வது ஸஞ்சிகையில் திருப்பி விட்டிருக்கிறார்கள். இந்தக் கடைசி ஸஞ்சிகையாகிய சரு-வது ஸஞ்சிகையை அனுப்பும்போது எத்தனை கையொப்பக்காரர்கள் திருப்புவார்களோ தெரியவில்லை. கையொப்பக்காரர்கள் உறுதியாக இல்லாமையினாலுண்டாகிற அஸௌகரியம் மிக அதிகம். இப்பொழுது ஸஞ்சிகையாக வாங்கிக்கொள்ளுகிற கையொப்பங்கள் 250-க்கு உட்பட்டும், பயிண்டு புஸ்தகமாக வாங்கிக்கொள்கிற கையொப்பங்கள் 250-க்கு உட்பட்டுமே இருக்கின்றன.

இந்த உத்தமோத்தமமான ஸத்காரியத்துக்கு இடையூறு செய்தவர்களும், நான் இந்த மஹாபாரதத்தை ஏதோ ஒரு லாபம் கருதித் தாமதித்து வருகிறேனென்று சொல்லி இதனை ஆதரிப்பவர்களுடைய மனத்தை வேறுபடுத்த முயன்றவர்களும் சிலர். அவர்களுடைய முயற்சி, இந்தக்கார்யத்தில் அபிமானமுள்ள உபகாரிகளுடைய மனத்தை வேறுபடுத்தாவிட்டாலும், அவர்கள் இந்த விஷயத்தைப் பற்றி என்னைக் கேட்கும்படி செய்தது. அதற்கு விவரமான ஸமாதானம் இந்த வனபர்வம் முதற்பாகம் முகவுரையில் தெரிவித்திருக்கிறேன்.

இதுமாத்திரமன்றி, தாமேகேட்டுப் புஸ்தகங்களை வாங்கிக் கொண்டு பணங்கொடாமல் என்னையும் என்னுடைய ஏஜண்டுகளையும் பலமுறை அலையவைத்தவர்களும், நன் கொடையளித்தல் முதலிய உபகாரங்களைச் செய்வதாகத் தாமேசொல்லி, பிறகு கேட்டபோது, என்னையும் மஹாபாரதத்தை யும் பலபடத் தூஷித்தவர்களுமாகிய சில கனவான்களும் உண்டு. தனித்தனி கையொப்பக் காரர்களல்லாமல், பொதுஸ்தாபனங்களான சில ஜில்லாப்போர்டுகளும் தாலுகாபோர்டுகளும் முனிஸிபாலிடிகளும் முழுப்புத்தகமும் வாங்கிக்கொள்ளக்கொடுத்த உத்தரவை மாற்றி இடையிடையே நிறுத்திவிட்டன. மற்றும் பலவகையில் இடையூறு செய்தவர்களும் உண்டு. உத்தமோத்தமமான இந்தப் பெரிய கிரந்தத்தில் அவர்

தெரிவிக்கவில்லை. இப்படிச் சிலர் இடையூறு செய்த காலங்களில்,

'மெய்வருத்தம் பாரார் பசிநோக்கார் கண்துஞ்சார்
எவ்வெவர் தீமையும் மேற்கொள்ளார்– செவ்வி
அருமையும்பாரார் அவமதிப்பும்கொள்ளார்
கருமமே கண்ணாயினார்'

என்னும் அருமைச்செய்யுளை அடிக்கடி நினைத்து மனத்தைத் தேறுதல்செய்துகொண்டு காரியத்தை விடாமல் செய்துவந்தேன். சிலர் பொறாமை காரணமாகச் செய்த இடையூறுகள் எனக்கு நன்மையாகவே ஆயின. அனுகூலகாலத்தில் நஞ்சும் அமுதமாகுமன்றோ? இவ்வளவு அஸௌகர்யங்களும் இடையூறுகளும் இருந்தும் இந்த நற்காரியம் நிறைவேறியதனால், ஒரு காரியம் நிறைவேறக்கூடிய நற்காலம் வந்துவிட்டால், கடவுளருளால், எப்படியும் நிறைவேறவே செய்யுமென்பது நன்கு விளங்குகிறது.

இங்கே தெரிவிக்கவேண்டிய மற்றொரு விஷயம் உண்டு. உண்மைகூறுவதில் அச்சமும், லஜ்ஜையும் அடைய வேண்டாவாகையால் அதனையும் இங்கேகூறுகிறேன். வெளி உதவிகள் எவ்வளவிருந்தாலும் மனம் அமைதியாயிராவிடில் ஒரு பெரிய காரியத்தைத் தொடங்கி நிறைவேற்றுவது சிறிதும் இயலாததாம். சிறிதும் கவலையின்றி மன அமைதியோடு வேலைசெய்யும்படி என்னுடைய மனைவியும் சிரஞ்சீவி குமாரனும் குறிப்பறிந்து நடந்துவருகிறார்கள். அதனாலேயே, நான் இவ்வளவு இடையூறுகளுக்கும் ஸ்ரமங்களுக்குமிடையிலும் குடும்பக்கவலையின்றி இந்தப்பெருங்காரியத்தைச் செய்து நிறைவேற்றுவதற்குச் சக்தியுள்ளவனானேன். என்மனைவி, பெரும்பாலும் பெண்பாலார்க்கு இயற்கையாகச்சொல்லுகிறபடி, விலையுயர்ந்த ஆடையணிகள் வேண்டுமென்றும் எனக்கு ஸ்ரமம் கொடுத்ததில்லை. தன்தந்தையாரால் கிடைத்த நிலத்தின் வரும்படியை இவ்வளவென்று தெரிந்துகொள்ளுதற்கும் விரும்பினதில்லை. அந்தவரும்படியையும் நான் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்புக்கே உபயோகமாகும்படி செய்துவருகிறேன். என்னுடைய குமாரன் சிரஞ்சீவி M.R.ராஜகோபாலன், 1921-ம் வருஷத் தொடக்கத்திலிருந்து இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பில் தான்செய்யக்கூடிய வேலைகளைச்செய்து வருகிறான். அவன் சென்னையில் லாங்க்மன்ஸ் க்ரீன் கம்பெனியில் ஒரு நல்ல வேலையிலிருந்தவன்; 1929ஞ் ஸெப்டம்பர் மீ நான் மயிலாப்பூரை விட்டு மணலூருக்கு வந்தபோது, என்னுடைய சரீரத்தளர்ச்சியை பார்த்து என் ஸமீபத்தில் இருக்கவேண்டுமென்று விரும்பித் தன்னுடைய வேலையை ராஜீநாமா செய்துவிட்டு, என்னோடுகூட வந்துவிட்டான். புஸ்தகப்பதிப்பு ஸம்பந்தமான காரியங்களை எனக்குச் சிறிதும் கவலையில்லாமல் தானே பொறுத்துப் பார்த்துக்கொள்ளுகிறான். நான் இவனுக்குச் செய்திருக்கிற அனுகூலம், இருந்த வேலையை விடச்செய்ததோடு கடன்முதலிய சில அஸௌகரியங்களுக்கும் உள்ளாக்கியிருப்பதே. இந்த இருவரும் நல்ல கார்யத்துக்காகத் தங்கள் ஸௌகர்யங்களை விட்டவர்களாயிருத்தலால், ஸர்வேஸ்வரன், 'நஹி கல்யாணக்ருத் கஶ்சித் துர்கதிம் தாத கச்சதி' என்று தானே சொல்லியதுமல்லாமல், தான் சொல்லியது தவறினாலும் தன் பக்தன் சொன்னதைத் தவறாமல் நிறைவேற்றுவது தன்னுடைய கோட்பாடாதலால், 'ப்ரதிஜாநீஹி கௌந்தேய ந மே பக்த: ப்ரணஶ்யதி' என்று, மும்மைநெடும்பிறவியினும் ப்ரியனாகித் தொண்டு புரிந்துவருகிற பரமபக்தனான அர்ஜுனனைக் கொண்டு உறுதி கூறுவித்துமிருத்ததால், இவர்களுக்கு ஸகல க்ஷேமங்களையும் அளித்துக் காப்பாற்றுவானென்றே நம்புகிறேன்.

இந்த மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பின் வரலாறுமுதலியவை ஆதிபர்வத்தினுடைய முகவுரையிலாவது கடைசிப்பர்வத்தினுடைய முகவுரையிலாவது இருக்கவேண்டும்; ஆனால், ஸஞ்சிகைவரிசையில் இந்த வனபர்வம் கடைசியாக முடிந்தமையாலும், நூல் முற்றுப்பெற்றபிறகே அது நடந்தது முதலிய விவரங்களைத் தெரிவித்தல்கூடுமாதலாலும், இங்கே வைக்கப்பெற்றன.

இப்படி பலவிஷயங்களை இங்கு விவரித்து எழுதியது அநாவசியம் என்று சிலருக்குத் தோன்றலாம். இதுமாத்திரமன்று. மஹாபாரதமும் இந்தமொழிபெயர்ப்புப்பணியுமே அநாவசியமென்று சிலர் சொன்னதுண்டு. அவர்களைக்குறித்து இது எழுதப்பட்டதன்று. அவர்களுக்கு இவற்றின்பெருமை என்ன தெரியும்? 'செய்தற்கு அரியதென்றும் முற்றுப்பெறாதென்றும் பலரால் சொல்லப்பட்டதான இப்பெருங்கார்யம் எப்படித்தொடங்கப்பெற்றது; எப்படி நடந்தது ; எப்படி முற்றுப்பெற்றது' என்னும் வரலாற்றை தெரிந்துகொள்வதில் விருப்பமுடைய அபிமானிகள் சிலர் இருக்கிறார்கள். தேசம் விசாலமானதால் மற்றும் பலர்

இருப்பார்கள்; காலம் முடிவில்லாததாகையால் இனியும் பலர் உண்டாவார்கள். அவர்களுக்காகவே இது எழுதப்பெற்றது.

பல தக்கோர்கள் இதனை உள்ளபடி நன்கு மதிக்கிறார்களென்பதே நானடைந்த ஸ்ரமங்களுக்குப் பரிஹாரமாயிருக்கிறது. பல பெரியோர்கள் எழுதியகடிதங்கள் பலவற்றை அபிப்ராயபுஸ்தகத்தில் தனியே பதிப்பித்திருக்கிறேன். ஸ்ரீமான், Right Hon'ble V. S. ஸ்ரீநிவாஸசாஸ்திரிகளவர்கள் P. C. எழுதிய லிகிதம் ஒன்றை மாதிரிக்காக இங்கே தெரிவிக்கிறேன்.

'MY DEAR MR. RAMANUJACHARYA,

I am highly honoured by your letter. But, how to answer it is a puzzle.

Your enterprise is great. In the literary world it would be hard to beat. If, being so near completion, it did not actually reach it, the Tamil speaking community would incur great censure. Nor could it escape blame wholly if you found yourself at the end a broken man, dependent on chance for your livelihood. In a world where desert and recompense were justly proportioned, service like yours would be rewarded by an adequate pension and the plaudits of a grateful and admiring public. Yout expectations, however, are modest; and I would fain persuade myself they would be fully realised.

Believe me, in genuine appreciation of your courage, piety and self-sacrifice,

ROYAPETTA, MADRAS,
14-4-29.

Yours very sincerely,

V. S. SRINIVASAN.

ஸ்ரீமஹாபாரதம் உலகத்தில் மிகப்பெரிதென்பது எல்லாராலும் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டது. இதில், நூற்றுக்கணக்கான கிளைக்கதைகள் உள்ளன; தேவர்கள் முனிவர்கள் அரசர்கள் முதலானவர்களுடைய பெயர்கள் ஆயிரக்கணக்காக வந்துள்ளன. ஒரேபெயர் பலருக்கு வழங்குகிறது. ஒருவருடைய சரித்திரம், பல இடத்தில் வந்திருக்கிறது. ஓரிடத்தில் சொல்லியிருப்பதற்கும் மற்றோரிடத்தில் சொல்லியிருப்பதற்கும் சில வேறுபாடுகள்

உள்ளன. இந்தமஹாபாரதமுழுமையும் பலமுறைபடித்தாலும் விஷயங்கள் ஞாபகத்தில்நிற்பது அரிது. இவற்றையெல்லாம் ஒழுங்காக எளிதில் தெரிந்துகொள்ளுவதற்கு அபிதானவிளக்கமும் மற்றும் சில குறிப்புக்களும் இருப்பது பெரிதும் உபகாரமாகும். ஆனால், இந்த மஹாபாரதத்தினுடைய அபிதானவிளக்கம் முதலியன வேறு சிலபுஸ்தகங்களில்போலச் சிலநாளில் செய்யக்கூடியவையல்ல. ஒருநூலை மொழிபெயர்ப்பதாயின் சிறிதுசிறிதாக மொழிபெயர்த்துக்கொண்டே வெளியிடலாம். இந்த அபிதான விளக்கம் முதலியவை அகராதிவரிசையில் பதிப்பிக்கப்படவேண்டுமாகையால் முழுதும்செய்து ஸித்தமாக வைத்துக்கொண்டுதான் அச்சிடத்தொடங்கவேண்டும். அதற்கு, 2-வருஷம்வரையில் செல்லும். அதற்குத்தக்க பொருளுதவியில்லாமல் அது நிறைவேறுவதன்று. நான் இந்த மஹாபாரதப்பதிப்பை மேற்கொண்டு பலவகை ஸ்ரமங்களை அடைந்ததோடு பொருள் நஷ்டத்தையும் அடைந்துவிட்டமையால், இந்த வேலையை மேற்கொள்ள அசக்தனாக இருக்கிறேன். நமது கவர்ன்மெண்டாரோ ஸர்வகலாசங்கத்தாரோ, அல்லது, தேசாபிமானமும் பாஷாபிமானமும் வாய்ந்த கொடையாளிகளான செல்வவான்களோ அதற்குவேண்டிய பொருளுதவிசெய்து ஆதரிக்க முன்வருவார்களானால் அதேவேலையாக இருந்து விரைவில்செய்து நிறைவேற்ற ஸித்தனாக இருக்கிறேன். இந்த அபிதான விளக்கம் முதலியவை மஹாபாரதத்துக்குமாத்திரமல்லாமல், மற்ற இதிஹாஸபுராணங்களைத் தெரிந்து கொள்வதற்கும் மிக உபயோகமானவையென்பதை ஒருவரும் மறுக்கமாட்டார்கள். எத்தனையோ மடாதிபதிகளும் சுதேசமன்னர்களும் ஜமீன்தார்களும் பெரிய மிராசுதார்களும் கோடிக்கணக்கான செல்வம் வாய்ந்த வியாபாரிகளும் நிரம்பிய நமது தமிழ்நாட்டிற்கு இது ஒரு பெரிய காரியமன்று. எல்லாம் வல்ல கடவுள் இதனையும் நிறைவேற்றியருளவேண்டும்.

தோன்றாத்துணையாயிருந்து இந்த அரிய பெரிய ஸத்கைங்கர்யத்தை என்னைக்கொண்டு நிறைவேற்றிக் கொண்டதற்காக ஸர்வேஸ்வரனுடைய திருவடிகளில் பலமுறை வணங்குவதோடு, இன்னும் நான் செய்ய எண்ணியிருக்கிற ஸத்கார்யங்களை நடத்தி இனிது நிறைவேற்றியருள வேண்டுமென்றும் பலமுறை பிரார்த்திக்கிறேன்.

வீற்றிருந் தேழுலகும் தனிக்கோல்செல்ல வீவில்சீர்
ஆற்றல்மிக் காளுமம்மானை வெம்மா பிளந்தான்தன்னைப்
போற்றியென்றே கைகளாரத் தொழுது சொல்மாலைகள்
ஏற்றநோற்றேற் கினியென் னகுறை யெழுமையுமே.

என்றும் ஒன்றாகி ஒத்தாருமிக்கார்களும் தன்தனக்கு
இன்றிநின்றானை யெல்லாவுலகும் உடையான் தன்னைக்
குன்றம் ஒன்றால் மழைகாத்தபிரானைச் சொல்மாலைகள்
நன்றுசூட்டும் விதியெய்தினம் என்ன குறைநமக்கே.

என்னெஞ்சத் துள்ளிருந்திங் கிருந்தமிழ்நூ லிவைமொழிந்து
வன்னெஞ்சத் திரணியனை மார்விடந்த வாட்டாற்றான்
மன்னஞ்சப் பாரதத்துப் பாண்டவர்க்காகப் படைதொட்டான்
நன்னெஞ்சே நம்பெருமான் நமக்கருள்தான் செய்வானே.

பிரியாதாட் செய்யென்று பிறப்பறுத்தா ளறக்கொண்டான்
அரியாகி யிரணியனை யாகங்கீண் டானன்று
பெரியார்க்காட் பட்டக்கால் பெறாதபயன் பெறுமாறு
வரிவாள்வா யரவணைமேல் வாட்டாற்றான் காட்டினனே.

(திருவாய்மொழி)

60, டபீர் மேலத்தெரு,
கும்பகோணம்
15-2-1932.

இங்ஙனம்,
ம. வீ. இராமானுஜாசாரியர்.